

La mer. — D'un côté, des rochers. De l'autre, les ruines de la tour d'un antique donjon qui ferment l'anse. — Au milieu du théâtre le barque d'Harald; l'orage s'est apaisé et le reflux a découvert les algues marines et les roches encore humides qui brillent comme des émeraudes à la clarté de la lune. Tout en poursuivant le chant des sirènes invisibles, Harald est venu échouer près des falaises.

*Il fiord.* — *Da un lato, roccie; dall'altro, le rovine della torre di un'antica rocca, che chiudono il piccolo golfo.* — *L'uragano s'è calmato, e il riflusso ha messo allo scoperto le alghe marine e gli scogli ancora bagnati, brillanti come smeraldi al chiarore lunare.* — *Attratto dal canto delle sirene invisibili, Harald si è incagliato nella costa dirupata.*

♩ = 120

All.<sup>o</sup> moderato  
ma non lento.

*pp*

*due* *Ad.*

The musical score consists of five systems of piano accompaniment. Each system typically has two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'All.<sup>o</sup> moderato ma non lento' with a quarter note equal to 120 beats per minute. The first system includes a dynamic marking of 'pp' and the instruction 'due Ad.' below the bass staff. The score features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are several slurs and phrasing marks throughout. Fingerings are indicated with numbers 1-5. The piece concludes with a final chord in the bass staff of the fifth system.

Musical notation for the first system, featuring a treble and bass clef. The piece is in a key with three flats (B-flat major or D-flat minor). The notation includes a first ending bracket and a *Ped.* marking in the bass line.

(120)

Musical notation for the second system, starting with a treble clef. The key signature changes to two sharps (D major or B minor). The notation includes a *pp* dynamic marking and a *2. Ped.* marking in the bass line.

Musical notation for the third system, featuring a treble and bass clef. The notation includes a *5* fingering in the treble line.

Musical notation for the fourth system, featuring a treble and bass clef. The notation includes a *pp* dynamic marking and a *\* 2. Ped.* marking in the bass line.

Musical notation for the fifth system, featuring a treble and bass clef. The notation includes a *5* fingering in the treble line and a *\** marking at the end of the system.

(121)

The first system of music consists of two measures. The treble clef staff features a melodic line with a long slur over both measures, starting with a quarter rest. The bass clef staff has a bass line with a quarter rest in the first measure and a half note in the second. A 'Ped.' marking is present below the first measure of the bass staff.

The second system consists of two measures. The treble clef staff has a melodic line with a slur. The bass clef staff has a bass line with a slur. A key signature change to three flats is indicated by a double bar line with a key signature change symbol. A '\*' symbol is placed below the second measure, and a 'Ped.' marking is below the first measure of the second system.

The third system consists of two measures. The treble clef staff has a melodic line with a slur. The bass clef staff has a bass line with a slur. The key signature remains three flats.

The fourth system consists of two measures. The treble clef staff has a melodic line with a slur. The bass clef staff has a bass line with a slur. An '8' with a dashed line above it is positioned above the first measure of the second system.

The fifth system consists of two measures. The treble clef staff has a melodic line with a slur. The bass clef staff has a bass line with a slur. The key signature remains three flats.

(122)

*poco rall.* *P espress.* *Un poco più lento.*

HEDDA (rideau baisse) (a tela calata) (au loin) (da lontano) *p*  
 Ah!  
 Ah!

*sempre dim.* *m.d.*

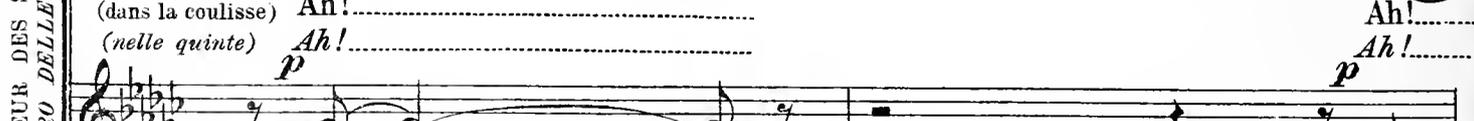
He. 

(123) 

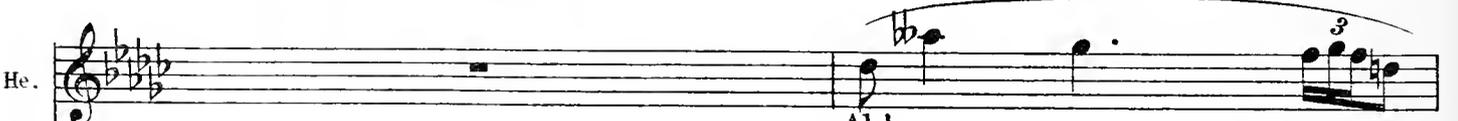
He. 

CHŒUR DES SIRÈNES  
CORO DELLE SIRÈNE

*p*   
(dans la coulisse) Ah!.....  
(nelle quinte) Ah!.....

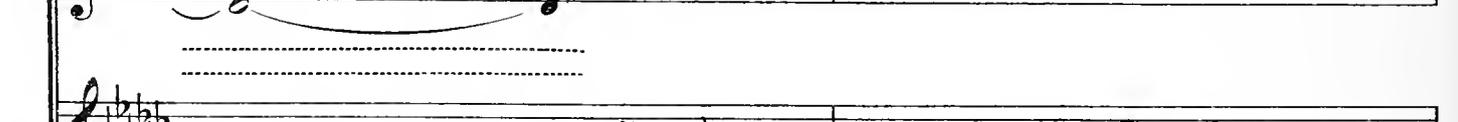
*p*   
Ah!.....  
Ah!.....



He. 

Ah!  
Ah!





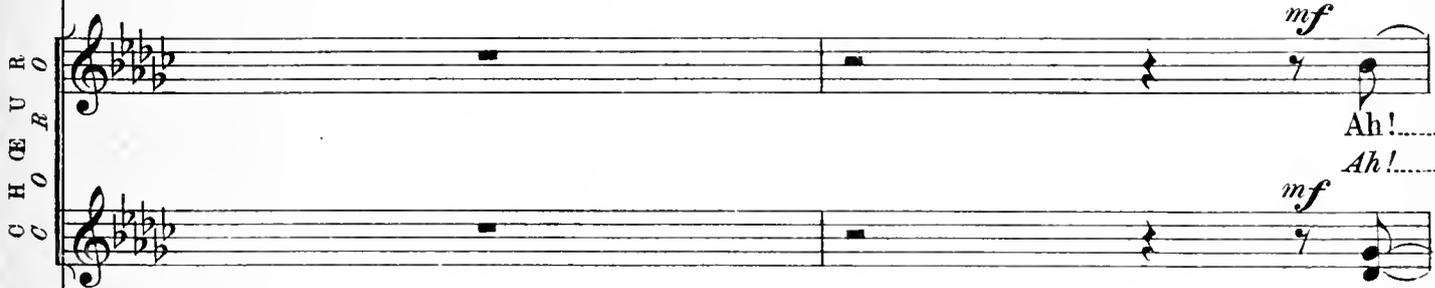


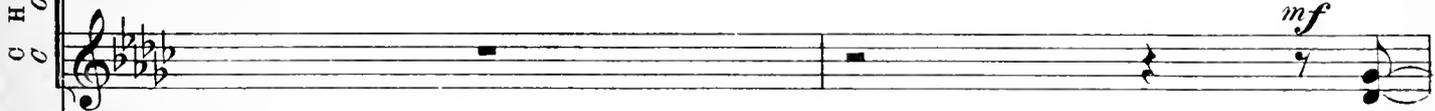




He. 

He. 

C H E U R O 

C H O 

*mf* Ah!.....  
Ah!.....  
*mf* Ah!.....  
Ah!.....

He. 

*lunga*

I.<sup>o</sup> Tempo.

He

*p*

Ah!.....  
Ah!.....

*p*

Ah!.....  
Ah!.....

(124) I.<sup>o</sup> Tempo.

*pp*

*pp*

*pp*

Le fyord - D'un côté, des rochers. De l'autre, les ruines de la tour d'un antique donjon qui ferment l'anse. L'orage s'est apaisé et le reflux a découvert les algues marines et les roches encore humides qui brillent comme des émeraudes à la clarté de la lune. Tout en poursuivant le chant des sirènes invisibles, Harald viendra bientôt échouer près des falaises.

*Il fyord - Da un lato, roccie. Dall'altro le rovine della torre di un'antica rocca, che chiudono il piccolo golfo. L'uragano s'è calmato, e il riflusso ha messo allo scoperto le alghe marine e le roccie ancora bagnate, brillanti come smeraldi al chiarore lunare. Attratto dal canto delle sirene invisibili, Harald si incaglia nella costa dirupata.*

RIDEAU

S'ALZA LA TELA

He

*poco rall.*

*poco rall.*

*rall.*

*Poco più lento.*

Musical score for the first system. It features two vocal staves and a piano accompaniment. The piano part includes a triplet of eighth notes and a sixteenth-note pattern. The tempo marking *Poco più lento.* is present.

Musical score for the second system. It features two vocal staves with the lyrics "Ah!" and "dim.". The piano accompaniment consists of sustained notes. The tempo marking *Poco più lento.* is present.

Musical score for the third system. It features piano accompaniment with markings *m.d.* and *marcato*. The piano part includes sixteenth-note patterns and a marcato section.

Musical score for the fourth system. It features two vocal staves and piano accompaniment. The piano part includes sustained notes and rests.

Musical score for the fifth system. It features piano accompaniment with the marking *1.º Tempo*. The piano part includes sixteenth-note patterns and rests.



HARALD  
 (Entrée d'Harald, dans sa barque)  
 (Entrata d'Harald, nella barca)

(125)

*p*

*animando e cres.*

The musical score consists of three systems. Each system includes a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The piano part features a rhythmic bass line with eighth notes and some chords. The vocal line has a few notes in each measure. The score is marked with a piano (*p*) dynamic and an *animando e cres.* instruction. The key signature has two flats (B-flat major), and the time signature is 6/8. The first system starts with measure 125. The second system continues the piece. The third system concludes with measure 127.

*Poco più lento*

*p*

HARALD

C'est d'i - ci Que ve - nait la voix!  
È di qui che ve - nia la vo - ce!

(126)

*Poco più lento*

C'est bien d'i - ci!.....  
È ben di qui!.....

Pourtant je ne vois rien  
Ep - pur io nul - la ve - do

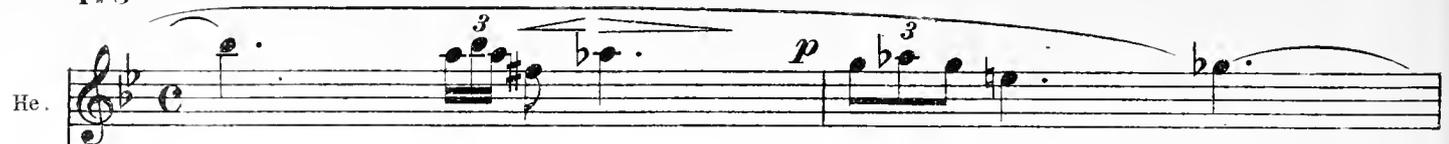
*p*

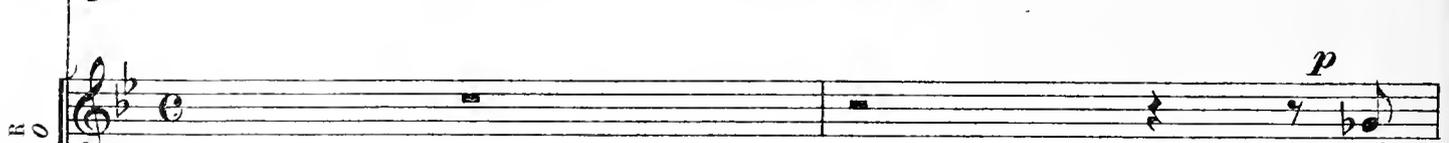
(coulisse)  
HEDDA (nelle quinte)

Ah!  
Ah!

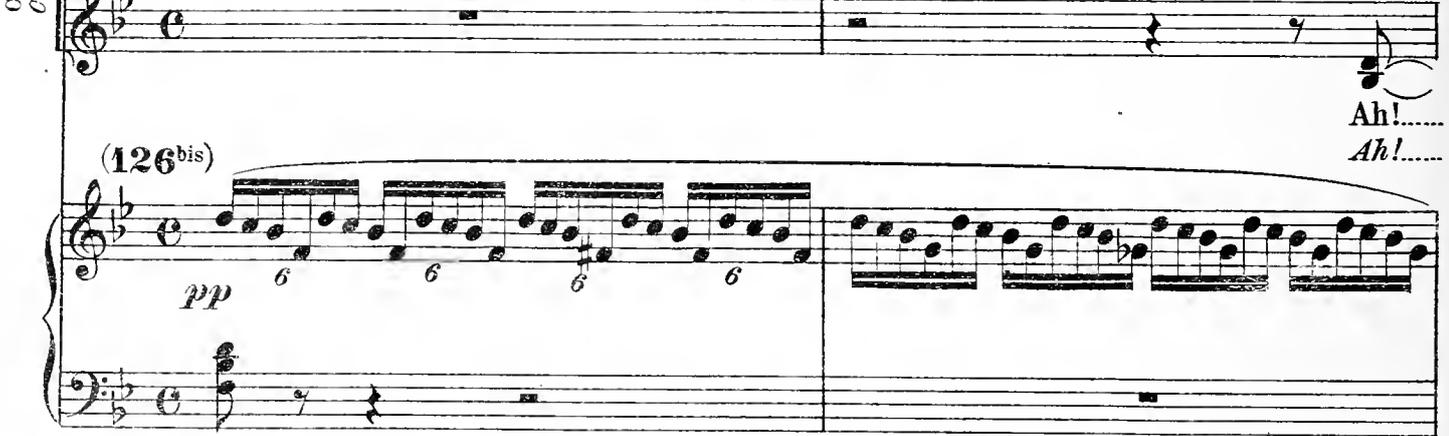
et n'entend plus rien.....  
e nul - la più s'u - di!.....

*Opp.*

He. 

C H Œ U R O 

C H Œ U R O 

(126 bis) 

(coulisse)  
(nelle quinte)

Ah!....

Ah!....

Ah!....

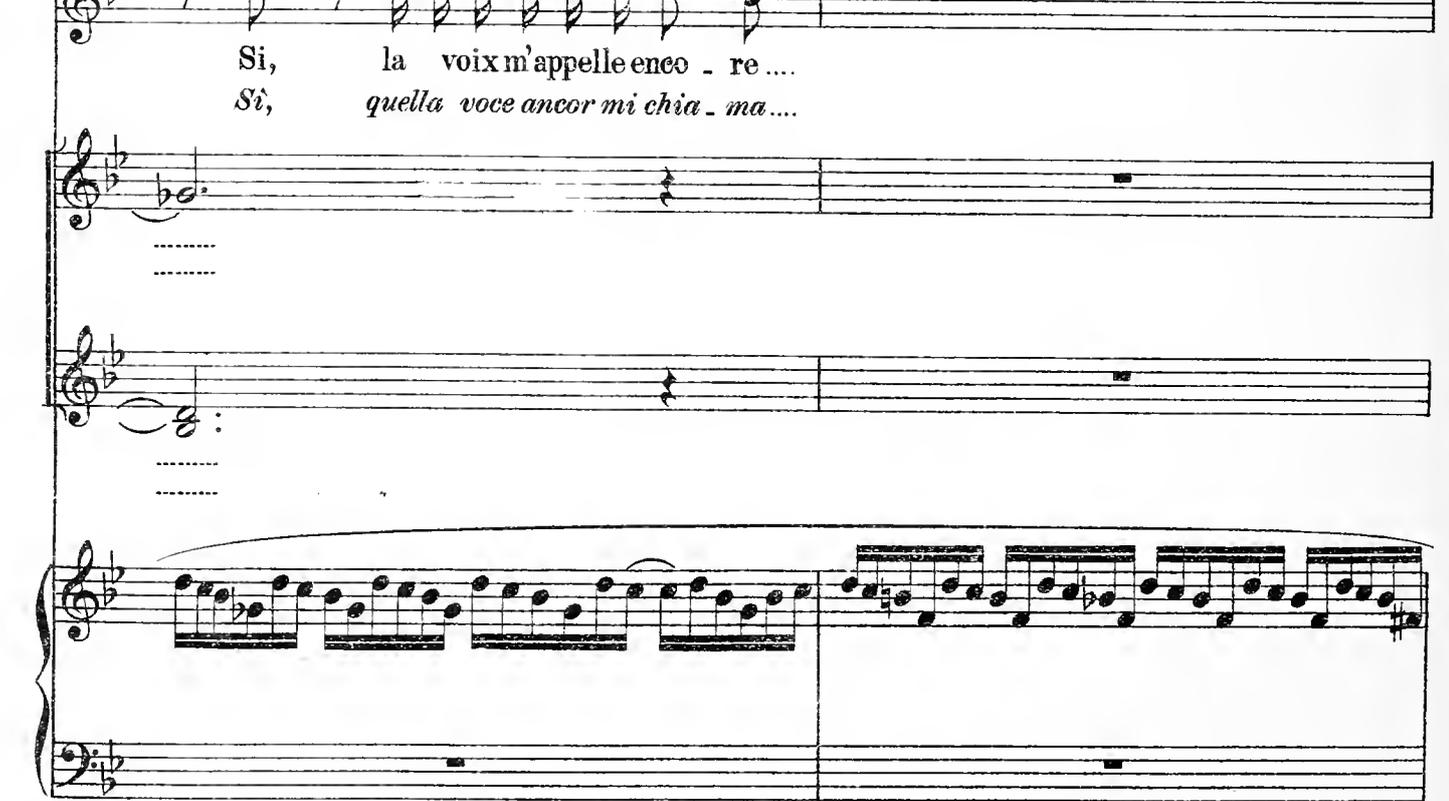
Ah!....

He. 

Ah!  
Ah!

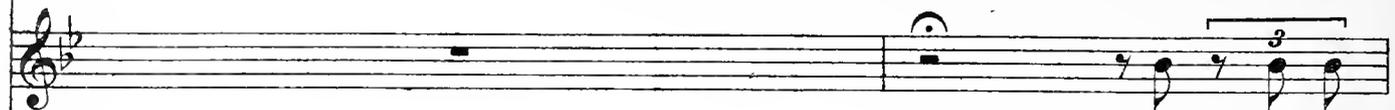
HARALD 

Si, la voix m'appelle enco - re ....  
Sì, quella voce ancor mi chia - ma ....



The musical score consists of several systems. The first system features a vocal line with a treble clef and a key signature of two flats. The lyrics are: "aus - si dou - ce!....." and "co - si so - a - ve!.....". The piano accompaniment includes a right-hand part with a treble clef and a left-hand part with a bass clef. The second system continues the vocal line with lyrics: "et plus pro - che...." and "e più vi - ci - na....". The piano accompaniment continues with a right-hand part and a left-hand part. The third system shows the vocal line with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are: "p Ah!....." and "Ah!.....". The piano accompaniment continues with a right-hand part and a left-hand part. The fourth system shows the vocal line with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are: "p Ah!....." and "Ah!.....". The piano accompaniment continues with a right-hand part and a left-hand part.

He.  *tr*

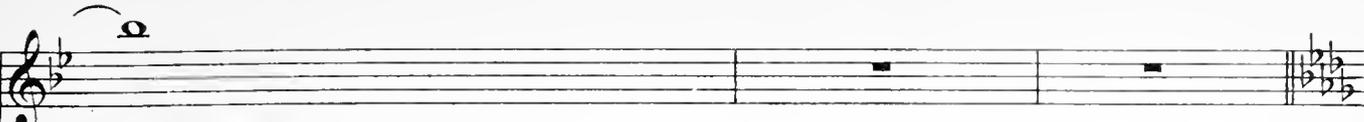
Har.  *Là, sû-re -  
Là, sen-za*



He.  *f* *pp*

Har.  *- ment der - rière cette ro - che!  
dubbio... die - - troquelle roc - cie!*



He. 

Har. 

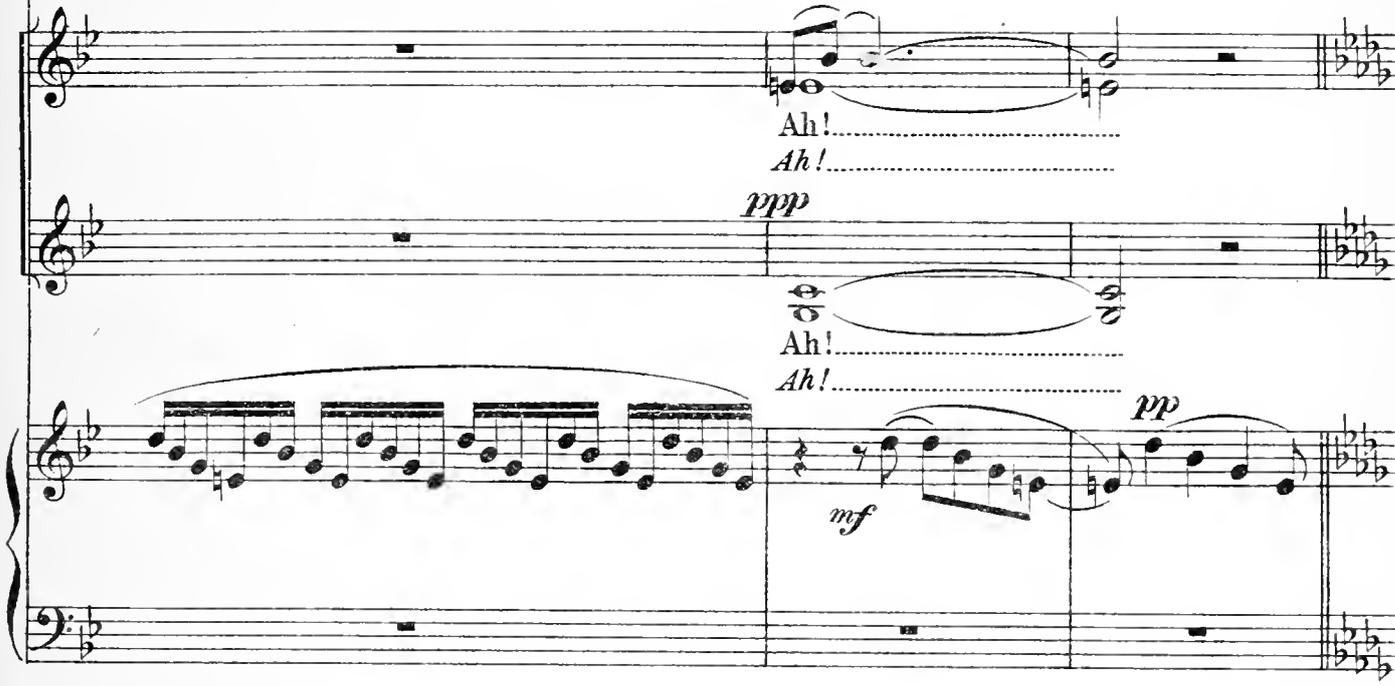
(Il disparaît avec effort, glissant sur la pointe des rochers)  
(Egli spicca un salto sulle roccie e dispare)

Ah!.....  
Ah!.....

*ppp*

Ah!.....  
Ah!.....

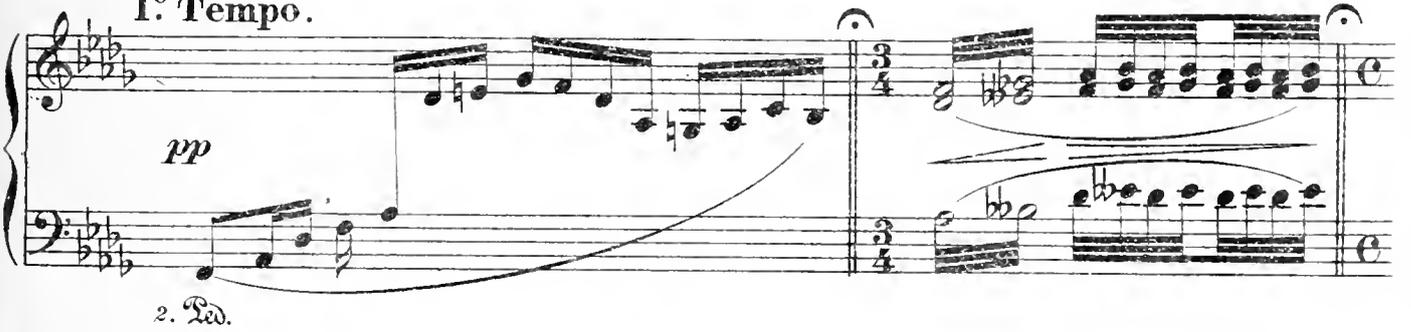
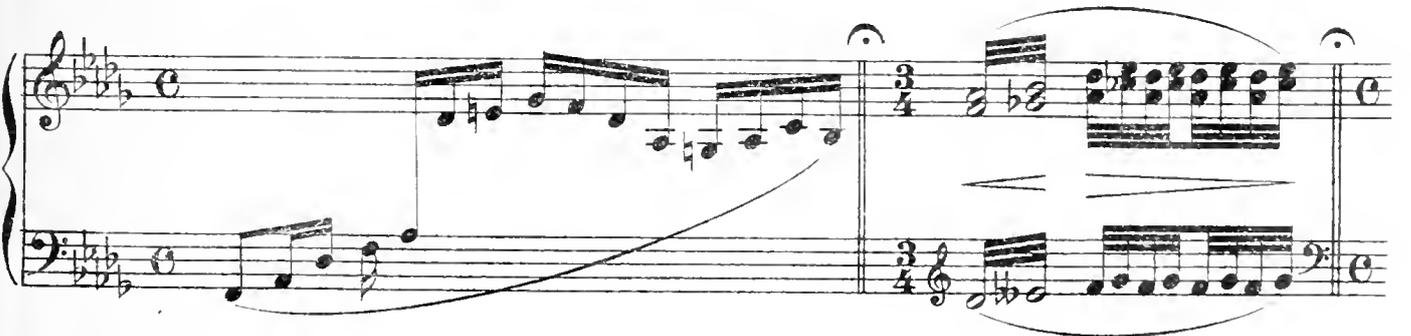
*mf* *pp*



(127) I.<sup>o</sup> Tempo.

*pp*

2. Ted.

C  
H  
O  
R  
O

SOP. I.

(Quelques sirènes, sortant peu à peu des algues entrouvertes)

SOP. II. (Alcune sirene, che escono a poco a poco dalle alghe)

CONTR.

Un 2<sup>o</sup> Sop.  
*pp*

Ah!.....  
Ah!.....

Un Contralto  
*pp*

Ah!.....  
Ah!.....

*f* *pp* *p*

SOP. I. Un 1<sup>o</sup> Sop. *p*

MEZZI SOP. Un mezzo Sop. *p*

CONTR.

Ah!.....  
Ah!.....

Ah!.....  
Ah!.....

*f* *pp*

Due mezzi Sop. *mf*

Ah!.....  
Ah!.....

*pp* *ff*



Andante .

(à droite 3 Sirènes)  
(a destra, 3 Sirene)

1<sup>er</sup>  
I.<sup>o</sup>  
G R O U P P E  
G R O U P P O

*p*

Ah!  
Ah!

*p*

Ah!  
Ah!

*p*

Ah!  
Ah!

(à gauche 3 Sirènes)  
(a sinistra, 3 Sirene)

2<sup>me</sup>  
I.<sup>o</sup>  
G R O U P P E  
G R O U P P O

*p*

Ah!.....  
Ah!.....

*p*

Ah!.....  
Ah!.....

*p*

Ah!.....  
Ah!.....

Andante .

*pp*



Ah! quel - le nuit! Ah!  
Ah! qual notte, orror! Ah!



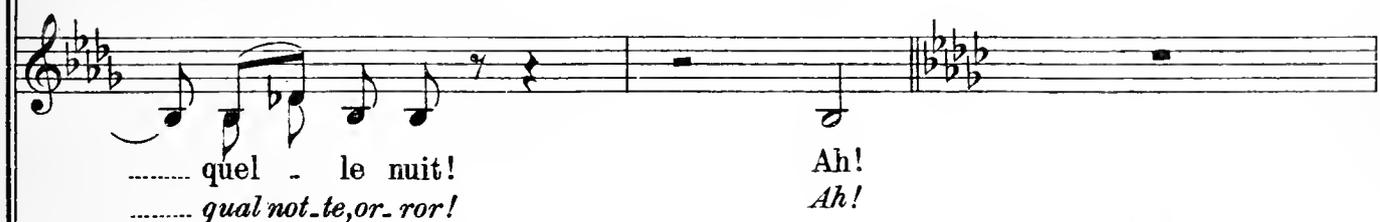
Ah! quel - le nuit! Ah!  
Ah! qual notte, orror! Ah!



Ah! quel - le nuit! Ah!  
Ah! qual notte, orror! Ah!



..... quel - le nuit! Ah!  
..... qual not\_te, or\_ror! Ah!



..... quel - le nuit! Ah!  
..... qual not\_te, or\_ror! Ah!



..... quel - le nuit! Ah!  
..... qual not\_te, or\_ror! Ah!



(128) *tr*



*tr* *rall.*

LES DEUX GROUPEES (ENSEMBLE)  
I. DUE GRUPPI (UNITI)

SOP. *p* *pp*  
 OÙ mu-gissait l'o-ra - ge impé-tu-eux Le vent souf-fle lé-ger tiède et vo -  
 Dove impe-tuo-so l'u - ra-gan muggià Il ven - to spi-ra lie-ve: dolce eb -

MEZZI SOP. *p* *pp*  
 OÙ mu-gissait l'o-ra - ge impé-tu-eux Le vent souf-fle lé-ger tiède et vo -  
 Dove impe-tuo-so l'u - ra-gan muggià Il ven - to spi-ra lie-ve: dolce eb -

CONT. *p* *pp*  
 OÙ mu-gissait l'o-ra - ge impé-tu-eux Le vent souf-fle lé-ger tiède et vo -  
 Dove impe-tuo-so l'u - ra-gan muggià Il ven - to spi-ra lie-ve: dolce eb -

*col canto ad libitum*

*rall. a tempo*

- lup-tu-eux!..... Ah!  
 - brezza in fon - de! Ah!

- lup-tu-eux!..... Ah!  
 - brezza in fon - de! Ah!

- lup-tu-eux!..... Ah!  
 - brezza in fon - de! Ah!

*rall. a tempo*

Le cal - me sur les flots succède...  
La cal - ma al fin nel Fiord suc - ce -

à la tempè - - - - te Ah!  
de al - la tempe - - - - sta Ah!

à la tempè - - - - te Ah!  
de al - la tempe - - - - sta Ah!

à la tempè - - - - te Ah!  
de al - la tempe - - - - sta Ah!

(129)

*f*

*f*

*f*

*pp*

2. End.

Quel - - - le  
Qua - - - le

Quel - - - le  
Qua - - - le

Quel - - - le  
Qua - - - le

*6*

*sempre legato*

*p*

nuit douce et pai - si - ble s'apprè  
not - te in - can - te - vole è que

nuit douce et pai - si - ble s'apprè  
not - te in - can - te - vole è que

nuit douce et pai - si - ble s'apprè  
not - te in - can - te - vole è que

(Elles disparaissent en nageant)  
(Esse spariscono nuotando)

- te!  
- sta!

- te!  
- sta!

- te!  
- sta!

*m.d.*

6

KILMARA

(Quatre autres leur succèdent auxquelles se mêlent Fivna et Kilmara, tendrement enlacées)  
(Loro succedono altre quattro Sirene, cui si uniscono Fivna e Kilmara, teneramente abbracciate)

Piano accompaniment for the Kilmara section. It features a treble clef staff with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a 3/4 time signature. The right hand plays a series of chords and moving lines, while the left hand provides a steady bass line with eighth notes.

Kil.

Ah!  
Ah!

(bouche fermée)  
(a bocca chiusa) *mf*

I<sup>a</sup>

(bouche fermée)  
(a bocca chiusa) *mf*

II<sup>a</sup>

(bouche fermée)  
(a bocca chiusa) *mf*

III<sup>a</sup>

(bouche fermée)  
(a bocca chiusa) *mf*

IV<sup>a</sup>

ESSENTERS

Vocal staves for Kilmara, labeled I<sup>a</sup> through IV<sup>a</sup>. Each staff begins with a fermata and the text "Ah! Ah!". The notes are written in a treble clef with a key signature of three flats and a 3/4 time signature. The dynamics are marked *mf*. The lyrics "ESSENTERS" are written vertically along the left side of the staves.

(130)

Piano accompaniment for section (130). It features a treble clef staff with a key signature of three flats and a 3/4 time signature. The right hand plays chords, and the left hand plays a moving bass line. The dynamic is marked *p*.

vi.

Ah!  
Ah!

vi.

(131)



Kil.

4 SIRÈNES en scène  
4 SIRENE, in scena

*p*

Ah!  
Ah!

*p*

Ah!  
Ah!

*p*

Ah!  
Ah!

*p*

Ah!  
Ah!

(bouche fermée)  
(a bocca chiusa)

*p*

(bouche fermée)  
(a bocca chiusa)

*p*

(bouche fermée)  
(a bocca chiusa)

*p*

*pp*

CHER DANS LA GOULISSE  
CORO NELLE QUINTE

(avec charme)  
(con grazia)

*p*

L' a - zur.....  
L' a : - zur - - -

*p*

L' a - zur.....  
L' a z - zur - - -

*p*

L' a - zur.....  
L' a z - zur - - -

*p*

L' a - zur.....  
L' a z - zur - - -

é - tin - ce - lant l' a - zur bril -  
 ro - scin - til - lan - te so -

é - tin - ce - lant l' a - zur bril -  
 ro - scin - til - lan - te so -

é - tin - ce - lant l' a - zur bril -  
 ro - scin - til - lan - te si.....

é - tin - ce - lant l' a - zur bril -  
 ro - scin - til - lan - te si.....

The score consists of four vocal staves and piano accompaniment. The vocal parts are in a soprano, alto, tenor, and bass range. The piano accompaniment includes a grand staff with treble and bass clefs. The key signature is three flats (E-flat major/C minor) and the time signature is 4/4. The lyrics are: 'é - tin - ce - lant l' a - zur bril - so - ro - scin - til - lan - te'. There are three triplet markings (3) over the notes 'a - zur' in each vocal line. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand, with some arpeggiated figures.

le sur no - tre têt -  
vra noi si dif - fon -

le sur no - tre têt -  
vra noi si dif - fon -

le sur nous.....  
dif - fon - de....

le sur nous.....  
dif - fon - de....

E 968 S

This musical score consists of eight staves. The top two staves are in treble clef and contain melodic lines with triplets and slurs. The third and fourth staves are empty. The fifth and sixth staves are in treble clef and contain long, sustained notes. The seventh and eighth staves are in treble and bass clef, respectively, and contain a complex piano accompaniment with triplets and slurs.

Musical staff with treble clef, key signature of two flats (B-flat, E-flat), and a whole note chord.

- - - - - te!  
- - - - - de!

Musical staff with treble clef, key signature of two flats (B-flat, E-flat), and a whole note chord.

- - - - - te!  
- - - - - de!

Empty musical staff with treble clef and key signature of two flats.

Empty musical staff with treble clef and key signature of two flats.

Musical staff with treble clef, key signature of two flats (B-flat, E-flat), and a whole note chord.

Musical staff with treble clef, key signature of two flats (B-flat, E-flat), and a whole note chord.

Musical staff with treble clef, key signature of two flats (B-flat, E-flat), and a whole note chord.

Piano accompaniment with grand staff (treble and bass clefs) and key signature of two flats. The piece features a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand, with various ornaments and dynamics.

(bouche fermée)  
(a bocca chiusa)

The musical score consists of seven staves. The first six staves are vocal parts, each in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The first four staves have a rest for the first half of the measure, followed by a note in the second half. The fifth and sixth staves have a note in the first half and a rest in the second half. The seventh staff has a whole note. The piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of two flats. It features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, with various chords and arpeggios. Dynamic markings include *mf* (mezzo-forte) in several places. The instruction "(bouche fermée) (a bocca chiusa)" is written above the first two staves.

A musical score for voice and piano. The score consists of eight staves. The first four staves are vocal staves, each containing a whole rest followed by a fermata and a dotted quarter note. The fifth and sixth staves are vocal staves with a melodic line. The seventh staff is a piano accompaniment staff with a whole rest. The eighth staff is a grand staff (treble and bass clefs) with a complex piano accompaniment. The piano part features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, both with a fermata. The tempo marking *P espress.* is placed above the piano part.



FIVNA (avec charme)  
(con grazia)

*espress.*

*p*

L'a - zur bril -  
L'az - zur - ro.....

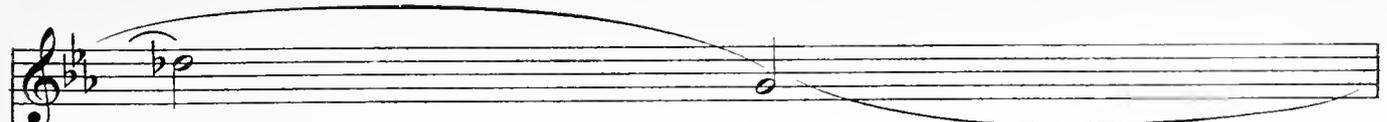
(132)

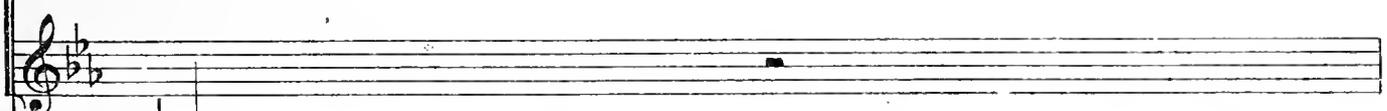
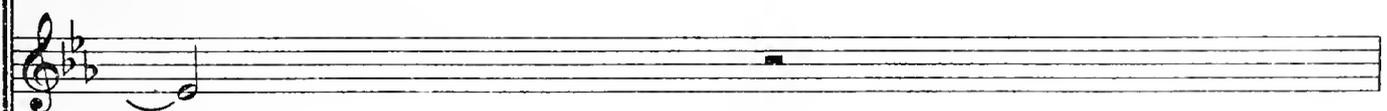
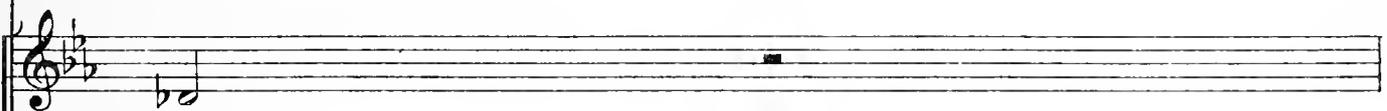
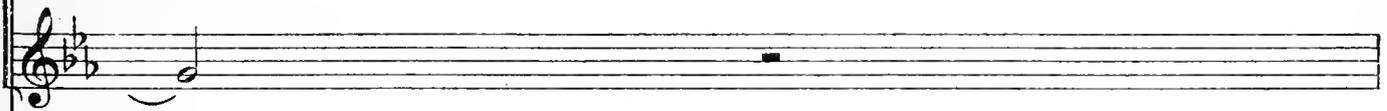
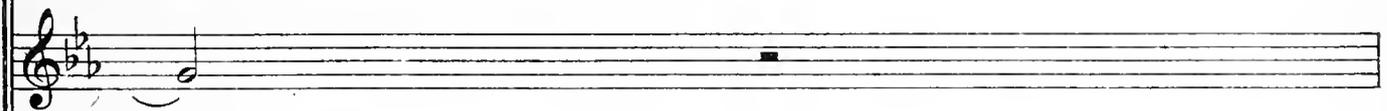
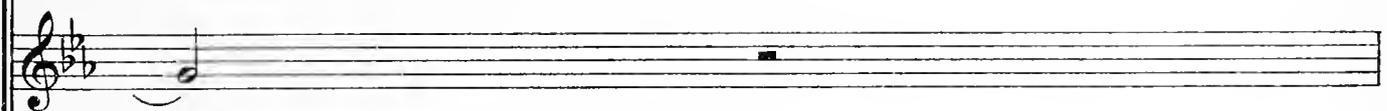
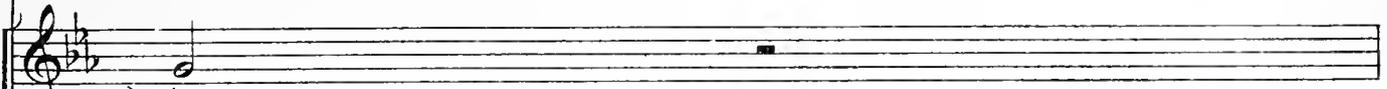
*pp*

le sur no - tre têtê -  
 su noi si dif - fon -

Fl.

The image shows a musical score for a Flute (Fl.) and Piano. The score is written in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature. The flute part is on a single staff at the top, featuring a melodic line with several triplets (indicated by a '3' above the notes) and slurs. Below the flute staff are seven empty staves, likely for other instruments or voices. The piano accompaniment is at the bottom, consisting of a bass line and a treble line. The bass line has a steady eighth-note pattern, while the treble line features arpeggiated chords. The piano part is marked with a 'p' (piano) dynamic.

71.   
- - - - - te!.....  
- - - - - de!.....



Fi.

*mf*  
Ah!  
Ah!

*f*

*f*

*f*

*f*

*f*

*f*

*f*

*f*

*f*

*f*

7

KILMARA

*mf*

La lu - - -  
La lu - - -

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

Ki.

- - ne fait trem - bler des clar - tés.....  
- - na, tre - mo - lan - te, si.....

*p*

*p*

*p*

*p*

Ki.

sur..... les..... eaux.....  
 ri - spec - chia nel - l'on - - - - de

Musical notation for voice and piano accompaniment. The voice part features a melodic line with a triplet of eighth notes and a piano (*p*) section with two triplets of eighth notes. The piano accompaniment consists of several staves with sparse notes and rests.

Musical staff for piano accompaniment, showing sparse notes and rests.

Musical staff for piano accompaniment, showing sparse notes and rests.

Musical staff for piano accompaniment, showing sparse notes and rests.

Musical staff for piano accompaniment, showing sparse notes and rests.

Musical staff for piano accompaniment, showing sparse notes and rests.

Musical staff for piano accompaniment, showing sparse notes and rests.

Musical staff for piano accompaniment, showing sparse notes and rests.

Musical staff for piano accompaniment, featuring arpeggiated chords in both hands.



Ki.

En y ber - cant.....  
E il bian - co di - sco

SOP.

(Les premières sirènes rentrant en scène peu à peu)  
(Le prime sirene, che tornano in scena adagio adagio)

MEZZI SOP.

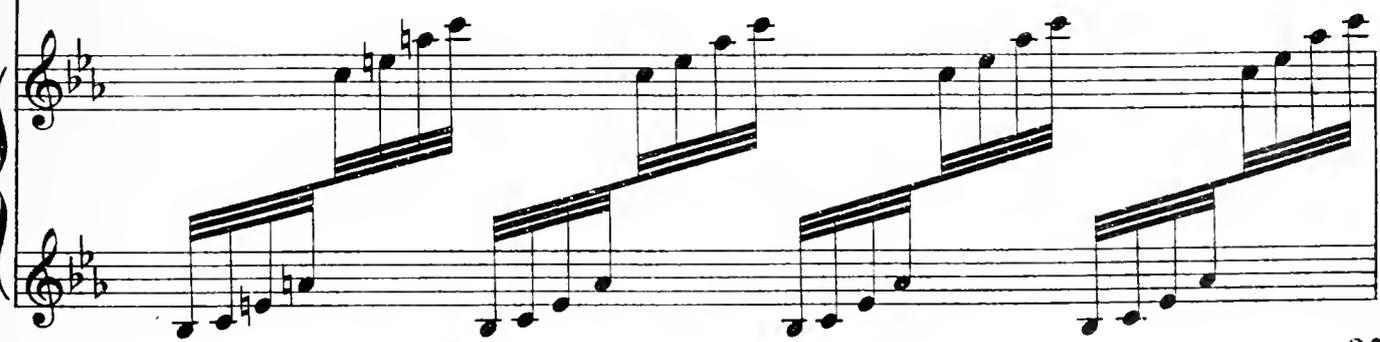
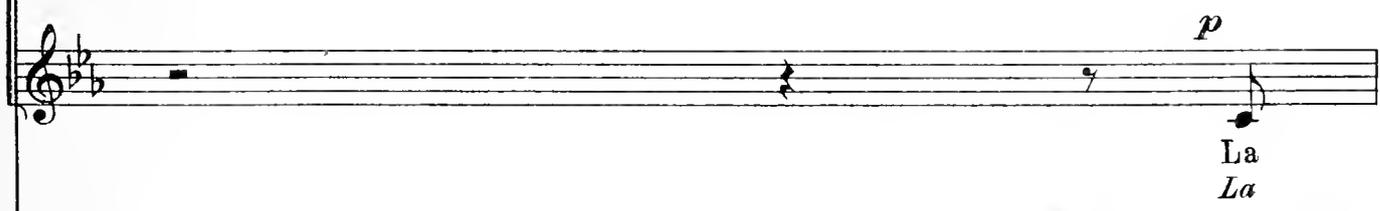
CONT.

CHOR  
CORO  
DES  
DI  
SIRÈNES  
SIRENE

Ki

3

sa non - cha - lan - - - - - ce .....  
ha dol - ce cul - - - - - la !.....



Ki

Ah!  
Ah!

Ah!  
Ah!

Ah!  
Ah!

Ah!  
Ah!

lu - - - ne..... fait trem - -  
lu - - - na..... fa bril - -

Sous la bri - - -  
Del - la brez - - -

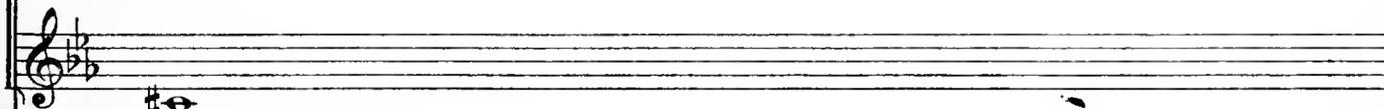
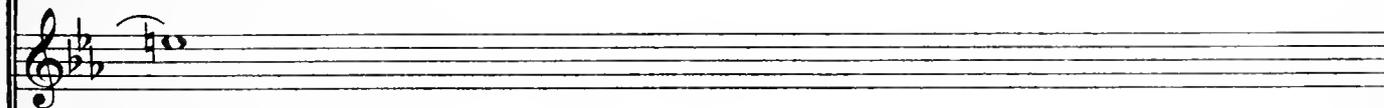
Sous la bri - - -  
Del - la brez - - -

lu - - - ne..... fait trem - -  
lu - - - na..... fa bril - -

(133)

*Un poco più animato.*

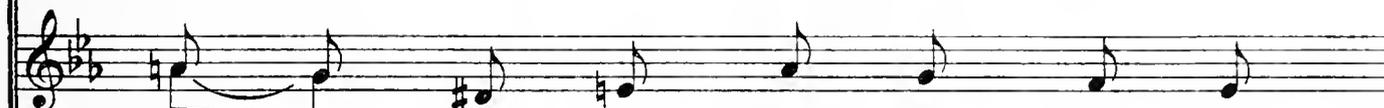
Ki.



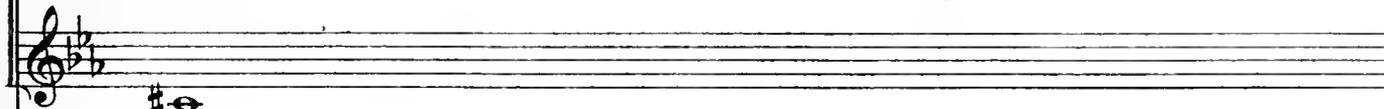
- bler  
- lar



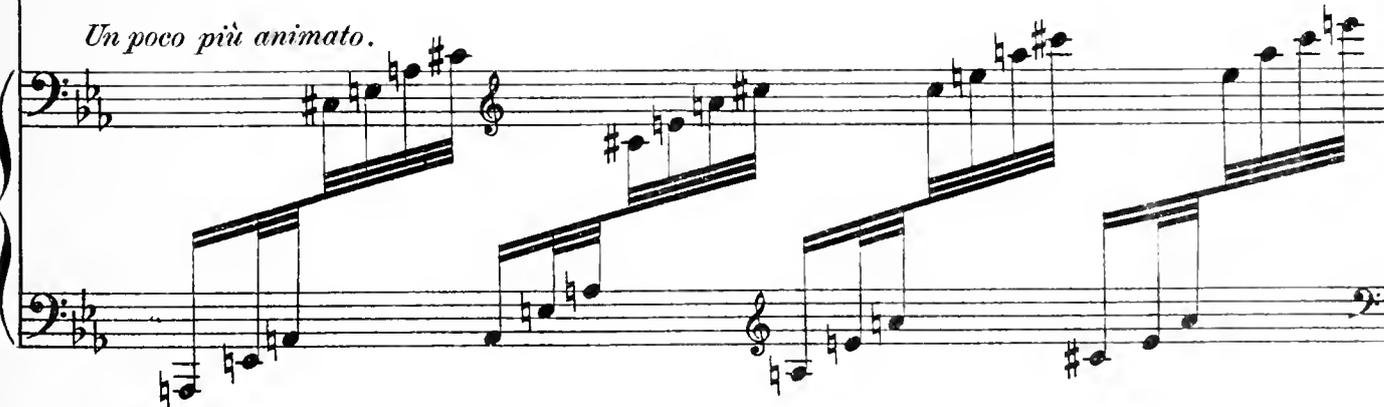
- se qui les ba - lan - ce Nous sen -  
- za..... che le ba - cia, Noi sen -



- se qui les ba - lan - ce Nous sen -  
- za..... che le ba - cia, Noi sen -



- bler  
- lar

*Un poco più animato.*

Ki.

Ah!  
Ah!

Ah!  
Ah!

Ah!  
Ah!

Ah!  
Ah!

La ca - - - - -  
Dei can - - - - -

- tons fré - mir en si - len - ce..... La ca -  
- tia - mo fre - mer si - len - te..... Il so -

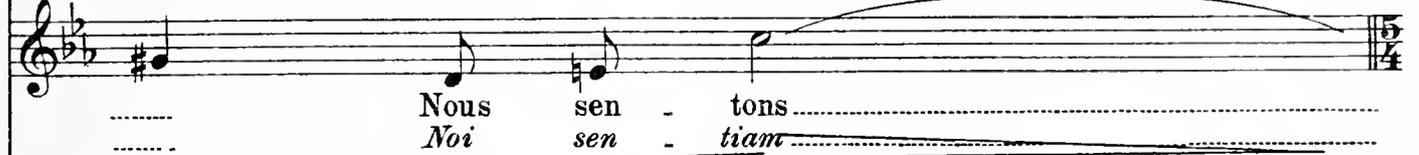
- tons fré - mir en si - len - ce..... La ca -  
- tia - mo fre - mer si - len - te..... Il so -

La ca - - - - -  
Dei can - - - - -

FIVNA



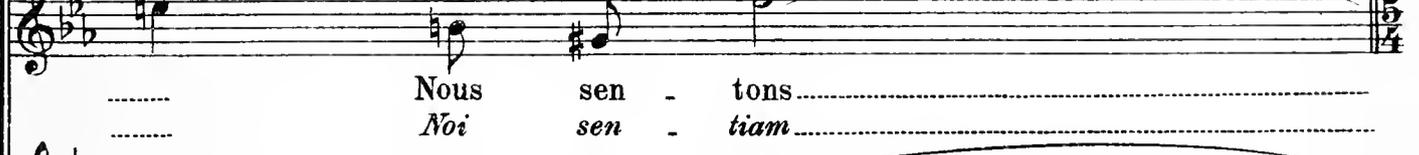
Nous sen - tons...  
Noi sen - tiam...



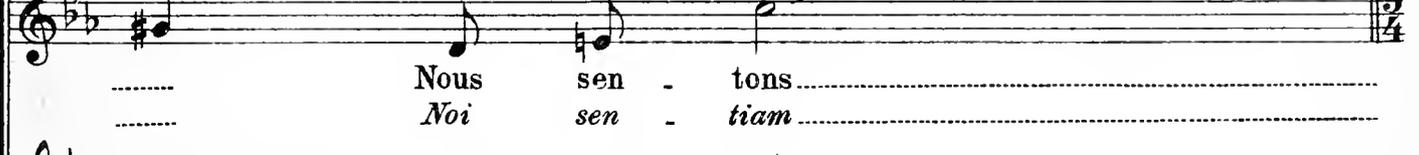
Nous sen - tons...  
Noi sen - tiam...



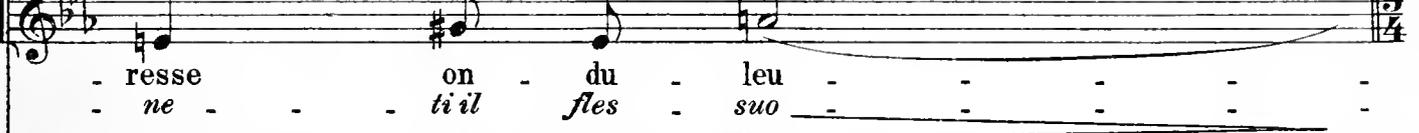
Nous sen - tons...  
Noi sen - tiam...



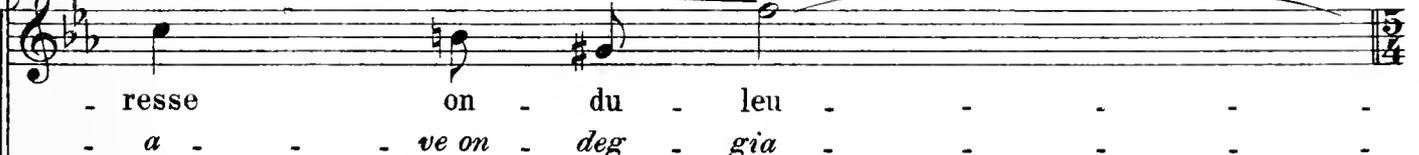
Nous sen - tons...  
Noi sen - tiam...



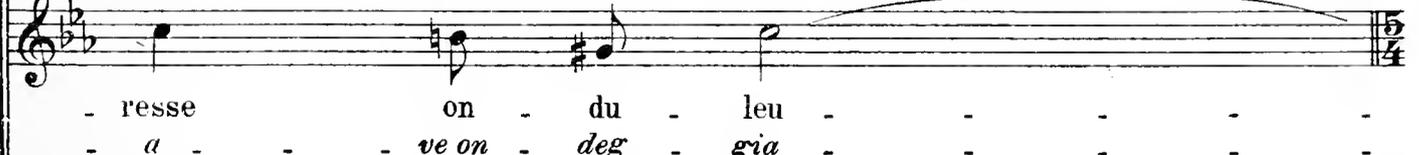
Nous sen - tons...  
Noi sen - tiam...



- resse on - du leu -  
- ne - ti il fles - suo -



- resse on - du leu -  
- a - ve on - deg - gia -



- resse on - du leu -  
- a - ve on - deg - gia -



- resse on - du leu -  
- ne - ti il fles - suo -



Fi. *pp* la ca-res - se des ro - seaux!  
le per-vin - che on-deg-giar!

Ki. *pp* la ca-res - se des ro - seaux!  
le per-vin - che on-deg-giar!

*pp* la ca-res - se des ro - seaux!  
le per-vin - che on-deg-giar!

*pp* la ca-res - se des ro - seaux!  
le per-vin - che on-deg-giar!

*pp* la ca-res - se des ro - seaux!  
le per-vin - che on-deg-giar!

*pp* se, la ca-res - se des ro - seaux!  
- so, il fles-suo - so on-deg-giar!

*pp* se, la ca-res - se des ro - seaux!  
- re, il so - a - ve on-deg-giar!

*pp* se, la ca-res - se des ro - seaux!  
- re, il so - a - ve on-deg-giar!

*pp* se, la ca-res - se des ro - seaux!  
- so, il fles-suo - so on-deg-giar!

Fi.

Oh!.....  
Oh!.....

Ki.

Oh!.....  
Oh!.....

Oh!.....  
Oh!.....

Oh!.....  
Oh!.....

Oh!.....  
Oh!.....

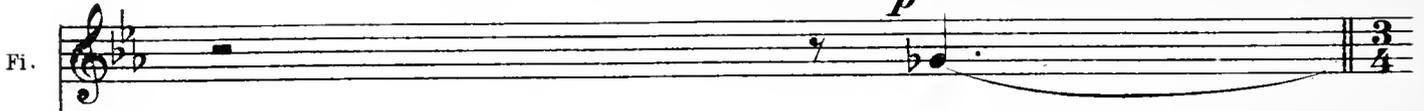
Oh!.....  
Oh!.....

LES DEUX GROUPEES (ENSEMBLE)  
I.<sup>o</sup> e II.<sup>o</sup> GRUPPO (UNIFI.)



(bouche fermée)  
(a bocca chiusa) *p*

Fi.

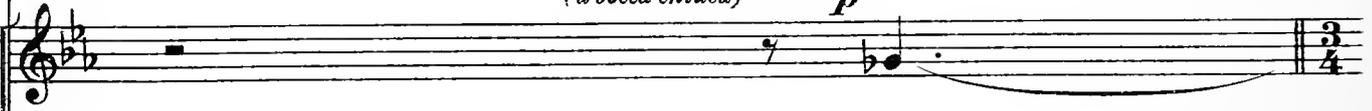


(bouche fermée)  
(a bocca chiusa) *p*

Ki.



(bouche fermée)  
(a bocca chiusa) *p*



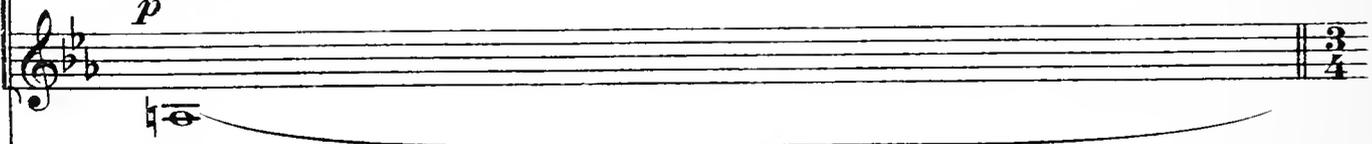
(bouche fermée)  
(a bocca chiusa) *p*



(bouche fermée)  
(a bocca chiusa) *p*



(bouche fermée)  
(a bocca chiusa) *p*



(134)



Fi.

Ah!.....  
Ah!.....

Ki.

Ah!.....  
Ah!.....

The musical score is arranged in three systems. The first system contains the Flute I (Fi.) and Flute II (Ki.) parts. The second system contains the Flute I (Fi.) and Flute II (Ki.) parts. The third system contains the Flute I (Fi.) and Flute II (Ki.) parts. The Piano accompaniment is shown in the bottom system, with a right-hand part and a left-hand part. The Flute parts feature melodic lines with slurs and accents, and vocal-like exclamations 'Ah!'. The Piano accompaniment consists of a right-hand part with chords and a left-hand part with a rhythmic pattern of eighth notes.

Fi.

Ki.

*f*

*f*

*f*

*pp* Le vent souf - fle lé - ger, tiède et vo -  
Spi - ra il ven - to li - e - ve, e dolce eb -

*f*

*pp* Le vent souf - fle lé - ger, tiède et vo -  
Spi - ra il ven - to li - e - ve, e dolce eb -

*f*

*pp* Le vent souf - fle lé - ger, tiède et vo -  
Spi - ra il ven - to li - e - ve, e dolce eb -

*f*

*pp* Le vent souf - fle lé - ger, tiède et vo -  
Spi - ra il ven - to li - e - ve, e dolce eb -

*f*

*p*

*f*

Fi. *a tempo* *pp*

L a - zur.....  
L'az - zur -

Ki.

*rall.* *pp*

- lup - tueux..... Ah!  
- brezza infonde! Ah!.....

L a - zur.....  
L'az - zur -

*rall.* (bouche fermée)  
(a bocca chiusa) *pp*

- lup - tueux..... Ah!  
- brezza infonde! Ah!.....

*rall.* (bouche fermée)  
(a bocca chiusa) *pp*

- lup - tueux..... Ah!  
- brezza infonde! Ah!.....

*rall.* (bouche fermée)  
(a bocca chiusa) *pp*

- lup - tueux..... Ah!  
- brezza infonde! Ah!.....

*rall.* *a tempo* (135) *pp*



Fi. *le...*  
*la...*

Ki. *p*  
*Ah!*  
*Ah!*

Fi. *le...*  
*la...*

*p*  
*Ah!*  
*Ah!*

*p*  
*pp*

(au loin)  
(in lontananza)

HEDDA

*p* Ah!  
Ah!

Fi.

Ah!  
Ah!

Ki.

(bouche fermée)  
(a bocca chiusa)

*ppp*

(bouche fermée)  
(a bocca chiusa)

*ppp*

(bouche fermée)  
(a bocca chiusa)

*ppp*

*ppp*

He.

All.<sup>to</sup> moderato .

He.

SOP. I. (D'autres sirènes ou Fivna)  
(Altre sirene o Fivna)

SOP. II. (Quelques sirènes ou Kilmara)  
(Alcune sirene o Kilmara)

MEZZI SOP. Hedda, nostra so-rel-la

*p* A tourmenter Harald son ca -  
Ad in-si-dir Harald or ca -

C H O E U R O

All.<sup>to</sup> moderato .

(136)

*f p*

- pri - ce s'a - mu - - - se  
- pric - cio si pren - - - de!

(D'autres sirènes ou Kilmara)  
(Alcune altre sirene o Kilmara)

*mf* Par se - duc - ti - on ou par ruse El - le  
Col suo incanto e con le sue a - stu - zie El - l'a -



Elle a ju-ré d'en fai-re  
*Far.lo sua vit - ti - ma s'è*  
 veut cap-ti-ver son cœur.....  
*- go-gna far suo quel cor.....*

Et le veut a-vec elle en-trai-  
*E lo vuo - le con sè tra-sci -*  
 sa vie - ti - - - me  
*già pre - fis - - - so...*

*(Quasi Tromba)*  
*f*  
*f p*

- ner a l'a - bî - me  
- nar nell'a - bis - so!

La co - quet - te le guet - te  
Ci - vet - tuo - la, lo ade - sca!

The first system consists of three staves. The top two staves are vocal lines in treble clef with a common time signature. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef. The piano part features several five-fingered chords (marked with a '5' and an accent) in the right hand and arpeggiated figures in the left hand.

KILMARA *p*

Mais il faut qu'Hed -  
Ma è me - stie - ri

(137)

*f p* *f p*

The second system begins with the title 'KILMARA' and a dynamic marking of *p*. It features four vocal staves in treble clef, all with a common time signature. The piano accompaniment is shown in two systems: the top system has a treble clef staff with chords and arpeggiated figures, and the bottom system has a bass clef staff with arpeggiated figures. The piano part includes dynamic markings of *f p* and features five-fingered chords in the right hand.

Ki.

- da pren - ne gar - de..... Ce jeu - là n'est gué - re pru -  
 ch'Ed - da sen guar - di,..... Chè tal gio - co non è pru -

Ki.

- dent A s'y - ris - quer l'on se ha -  
 - den - te.... E chi lo ar - ri - schia pe - ri - glio

Ki.

- sar - de Et l'on peut ê - tre pris aux em - bûches qu'on  
 cor - re Nel - la re - te ca - scar che si volle get -

*con fantasia*

Quasi allegretto maest.<sup>so</sup> 227

(avec autorité)  
(con impero)

FIVNA

*f* La loi qui nous gou -  
La leg - ge impo - sta a

Ki.

- tend!  
- tar!

Quasi allegretto maest.<sup>so</sup>

*mf* *rall.* *rall.* (138) *p*

Fi.

- verne est u - ne loi sé - vè - - re Dont.....nous ne pouvons  
noi É leg - ge i - ne - so - ra - bi - le, E non c'è da - to e -

Fi.

ras é - lu - der la ri - gueur..... Si l'a - mour d'un mortel en -  
- lu - der - ne il tre - men - do ri - gor!..... Se l'a - mor d'un mortal pe -

(139) *f* *p*

Fi.

tre dans no - tre cœur, Aus - si - tôt..... de Fre - ya l'im - pla - ca - ble co -  
 - ne - tra il nostro cor, To - sto Fre - ya pu - nisce, im - pla - ca - bil nel -

Fi.

lè - re Sans re - tour nous fait per - dre l'im - mor - ta - li -  
 - l'i - ra, Et per sem - pre è per - du - ta l'im - mor - ta - li -

*cres. ed allarg.*

*f allarg.*

Fi.

té..... De no - tre voix s'éteint.....  
 - tà! Dal no - stro vi - so fug -

*a tempo*

*f*

*p*

(140)

*a tempo pp*

Fi.

la ma - gi - que beau - té La flam -  
 - ge la ma - gi - ca bel - tà, Il lam -

Fi.

- - me de nos yeux s'obscu - rit dans les lar - mes  
 - - po dei no - stri oc - chi E - stin - gue - si nei pian - to

Fi.

Tout le my - ste - rieux empi - re de nos char - mes  
 E il mi - ste - rio - so im - per..... del nostro incan - to

*sempre pp*

Fi.

*rall. e dim.*

S'é - vanou - it et dispa - rait sou - dain De nos enchan - te -  
 s'an - nienta e di - spa - risce in un ba - len! Nè dei fa - sci - ni ar -

*rall. e dim.*

Fi.

*a tempo*

- ments rien ne re - ste..... Nous sommes ré - duites au destin Mi - sé -  
 - ca - ni nul - la re - sta!..... Noi sia - mo ri - dotte al rio de - sti - no de -

(141)

*a tempo*

Fi.

- ra - ble des hom - - - mes!.....  
 - gli e - gri mor - ta - - - li!.....

Fi.

*f* Ain - si Fre - ya l'or - don - - ne ain - si le veut O  
 È Fre - ya che lo vuo - - le: co - sì pur vuo - le O -

*cres.*

*p*

*cres.*

HEDDA (paraissant au milieu de ses compagnes)  
 (appare in mezzo alle compagne)

Fi.

- din!.....  
 - din!.....

(142)

*ff*

*mf*

He. *mf*  
 Oui, je sais comme vous quel ar-rêt in-flex-  
 Si, lo so co-me voi qual de-cre-to in-fles-

He. *cres.*  
 - i - ble Nous in-ter dit..... d'ai - - mer Cet - te  
 - si - bil di-niega a noi d'a - - mar. Que - sta

He. *p*  
 loi, pourtant, ne peut..... m'a-larmer: Fre - ya ne nous fit pas le coeur.....  
 leg-ge pur non dam - - mi a pen-sar: Il co-re Freya a noi non diè.....

He. *pp*  
 ..... as-sez sen-si-ble..... Pour qu'un re-gard mor-tel suf-  
 ..... co-si sen-si-bil..... Per-chè mor-ta-le sguar-do il



He. *f* *mf*

- fi - se à l'enflammer..... ah! ah!  
*fac - cia p. il - pi - tar!.... ah! ah!*

FIVNA e KILMARA

*mf* Plusieurs se  
*Ep - pur, più*

Fl. Kl.

sont ja - dis per - du - es..... Pour a - voir bu l'ivresse..... aux cou - pes défen -  
*d'u - na si per - de - va..... Il labbro in appressar..... al nap - po pro - i -*

*p*

HEDDA *mf*

Nous faire..... ai - mer, du moins nous est per -  
*Ma far - - cia - mar e - gliè a noi con -*

Fl. Kl.

- du - es!.....  
 - bi - to!.....

He. *f* - mis... *p* N'ay - ez donc pas sou - ci de  
 - ces - so! Per me non vi cruc - cia - te

(144)

*pp*

*Red.* \* *Red.*

He. moi plus que moi mê - me Ha - rald  
 più di quanto io non bra - mi! È bel - lo...

He. ..... est beau, je veux qu'il m'ai - me  
 ..... Ha - rald... io vo' ch'ei m'a - mi!

*pp*

He. Et soit mon es - cla - ve.....  
 Ed a me sia schia - vo.....

*cres.* *3*

*cres.*



He - ne Puis - qu'il o - se affron - ter l'aspect de la si -  
 - ge, Poi ch'egli osa af - fron - tar del - la si - re - na il

He - re - ne ..... Que ..... s'ac - com - plis - se donc le  
 guar - do, ..... Si ..... com - pia al - fin il suo de -

He sort ..... A - vant une  
 - stin ! ..... In pria d'u -

*ff* (146)

He heure, o fil - les des on - des, Ha -  
 - n'o - ra, o fi - glie del - l'on - de, Ha -

He. *rald* se - ra cou - ché..... sous les va - gues pro -  
*rald* sa - rà inghiot - ti - to dall'ac - que pro -

He. - fon - des Dans les embras - se - ments de..... l'e - ternel - le  
 - fon - de! Nel l'abbraccio fa - tal d'u - na mor - te e -

He. mort!  
 - ter - na!

Ah, ah, ah, ah, ah, ah  
 Ah, ah, ah, ah, ah, ah

Ah, ah, ah, ah, ah, ah  
 Ah, ah, ah, ah, ah, ah

Ah, ah, ah, ah, ah, ah  
 Ah, ah, ah, ah, ah, ah

Ah, ah, ah, ah, ah, ah  
 Ah, ah, ah, ah, ah, ah

(147)

*affrett.* *ff*

*rall.*

*a tempo*

(Elles disparaissent -  
*p* (Le sirene spa -

R O  
U R  
C O  
C O

SOP. I.  
SOP. II.  
CONT.

Ah!.....  
*p* Ah!.....  
Ah!.....  
*p* Ah!.....  
Ah!.....  
Ah!.....

(148)

- sent peu à peu)  
*riscono a poco a poco*)

*sempre dim.*

*sempre dim.*

**HARALD** (Entrée d'Harald)  
(Entrata d'Harald)

(Il s' assied sur un rocher)  
(siede su una roccia)

*m.d.*

5

Andantino .

HARALD

*pp* Mi - ra - - ge tou - jours vain, Pei - - -  
(149) Mi - rag - - gio sem - pre va - - no!... An - - -

Andantino .

*pp*

Ha.

- - ne toujours per - du - e..... O toi qui sais mon  
- - sie o - gno - ra per - du - te!..... O tu, che il mio de -

Ha.

rê - - ve et con - nais mon es - - poir..... Ex -  
- si - - o Non i - gno - - rie il mio pian - to,..... E -



Ha. *auce en fin le cri de ma plain - te é - - per -  
- sau - di il pre - go mi - - - o, ti muo - va il mio*

Ha. *- du - - e Un seul ins - - tant, un seul  
schian - - to! Ve - der ch'io pos - sa almen*

(150)

Ha. *que je puis - se - te voir!.....  
Del tuo guar - do il ba - len!.....*

Ha. *Et puis a - près, comman - de, or - don - ne!.....  
E poi co - man - da a un co - re ar - den - te!.....*

*ff*

*ff*

*8 a bassa*

Andante .

HEDDA

(paraissant)  
(compare)

Me voi - là.....  
Ven - go a te.....

(Harald tombe à genoux, ébloui)  
(Harald cade in ginocchio, affascinato).

Ha.

Andante .

He.

je suis bon - ne!.....  
sorriden - te!.....

(extasié)  
(estasiato)

HARALD

Je te vois! je te vois! Dé - es - se, je te vois?.....  
Ah!sei tu? Ah!sei tu? Mia De - a! Ah!sei tu?.....

Ha.

*p* *cres.* *3* *sempre cres. ed appassionato*

Ha.

*Lento* (152)

*fff*

12

6

Ha.

(avec adoration)  
(con adorazione)

*f* *p* *3*

Dé - es - se!..... je te vois.....  
Mia De - a!..... Ah! ti ve - - - do!

*mf*

6

(153) Quasi allegro  $\text{♩} = \text{♩}$

HEDDA *pp*

Ha - rald!

Ha - rald!

*cres. ed animando*

He.

*f*

*sempre legato*

HARALD

Je te vois..... Dans le ra- yon - ne -

Io ti ve - - - do!..... Nel ful - go - re di -

244 Allegro.

Ha. *p*

ment..... de ta gloi - re im - mor - tel -  
 vi - no..... di tua glo - ria im - mor - ta -

**Allegro.**

(154) *p*

Ha.

le Dans l'é - clat mer - veil - leux.....  
 le! Nel pos - sen - te in - can - to Che.....

Ha.

..... de ta splen - deur que j'es - pè - rais!.....  
 ..... va - gheg - giai..... co - tan - to!

*p*

Ha.

Mais non!..... non..... mil - le fois plus  
 Ma no, no:..... più..... di - vi - na an -

Ha. *f*

bel - - - le Que  
- co - - - ra Che il

(155) *cres.*

Ha. *f*

ne le pro - met - tait..... la dou -  
suo - no di..... tua vo - - - ce..... Ti pin -

Ha.

- ceur de ta voix!.....  
- gea al mio pen - sier!.....

(avec une tendresse hypocrite)  
(con finta tenerezza)

HEDDA

*p* *pp*

Lorsque ta plainte..... ou ta pri - è - re Qui vers  
Quando il tuo pian - - to, O la pre-ghie - ra, A.....

(156) *p* *pp*

He. *mf*

moi mon - ta si..... sou - vent, D'éveil - lait d'au - tre é -  
 me sa - lia o - gni se - - ra *E ad e - co so - lo a -*

He. *mf*

- cho que la brise et le vent Croy - ais - tu que mon âme al - - tiè - -  
 - veà la brezza od a - qui - lon, Tu cre - de - vi che que - sto cor al - te - -

He. *pp*

- re Re - fu - sat d'é - cou - ter les vœux D'un humble ha - bi - -  
 - ro Di - sde - gnasse i pre - ghi a - scol - tar D'un u - mil mor - -

*pp (157)*

He. *f*

- tant de la ter - - re!..... Tu te trom -  
 - tal del - la ter - - ra!..... Il tuo fu in -

He. *pp*  
 - pais,..... Ha - rald! Le soir, dans le ciel bleu Quand s'envo -  
 - gan - no, Ha - rald! La se - ra, al - lor che in ciel La vo - ce

He. *pp*  
 - lait ton chant..... mé - lan - co - lique et ten - dre Je t'enten -  
 tua mo - ria,..... si te - ne - rae si me - sta, in cor l'u -

(158)

He.  
 - dais..... J'é - tais heu - reu - se de t'en - ten - dre  
 - dia..... Ed io fe - li - ce tut - ta mi sen -

He. *f*  
 - dre!..... Et maintenant..... Adieu!  
 - ti - a!..... Ed o - ra a te..... Addio!

HARALD *f*  
 O bon - heur.....  
 Oh, mia gio - - ia!



(allant vers elle)  
(*andando verso di essa*)

Ha. *f*

Ah!..... ne fuis pas.... Lais - - se bril -  
 Ah!..... non fug - gir.... La - - scia bril -

(159) *con anima*

Ha. *p*

- ler en - co - re..... sur l'om - bre  
 - lar an - co - ra..... sul - - l'om - bre

HEDDA (malicieuse et coquette)  
(*con maliziosa civetteria*) *f*

Tu vou -  
 Tu vo -

Ha. *f*

de ma nuit ta bienfaisan - - te au - ro - - re!.....  
 di mia not - te La tua fulgen - - te au - ro - - ra!.....



*a tempo*

Ha. *a tempo*

les - - te!..... Une heure..... au moins près de  
 - le - - ste!..... Un' o - - ra sol a me con -

(Il saute dans la barque)  
(Balza nella barca)

Ha.

moi res - - te!.....  
 - ce - - di!.....

(161)  
pp

Ha.

Ne me fuis pas!.....  
 At - - ten - di an - - cor!.....

*cres. ed animando*

Ha.

Ah!.....  
 Ah!.....

lais - - se  
 dol - - ce a - -

Ha. *pp*  
 moi te pres - ser  
 - mor Ch'io ti strin -

Ha. *VARIANTE*  
*pp* moi te pres - ser dans mes  
 - mor Ch'io ti strin - ga al

(162) *pp*

Ha. .... dans mes bras!  
 - ga al cor! si, al cor!.....

Ha. bras! Oh! lais - se moi.....  
 cor! Ah! ch'io ti strin -

*p*

Ha. .... lais - se moi..... t'ai -  
 - ga al cor, ah ch'io ti strin - ga al

(Elle lui échappe et reparait plus loin hors de son atteinte avec des éclats de rire. Il jette alors sur elle son filet  
(Ella gli sfugge e ricomparisce più lontano, ma in modo da non esser presa da Harald. Ella scoppia in risa.

HEDDA *tr*

Ah!..... C'est bien!..... Ah!.....  
 Ah!..... Sia pur!..... Ah!.....

Ha. - mer!  
 cor!

Mesure à ne jouer qu'en cas de coupure,  
 pour aller page 256, signe ⊕.  
 Misura da eseguirsi nel solo caso si fac-  
 cia il taglio per passare alla pagina 256,  
 al segno ⊕.

(163)

*fp*

*Più lento. f*

mais sans pouvoir l'atteindre)  
 Egli le getta un laccio)

ah, ah, ah, ah, ah, ah ah ah!.....  
 ah, ah, ah, ah, ah, ah ah ah!.....

8..... 5

*m.s.* *m.s.*

He. *Variante*

Ah!..... ah, ah, ah.....  
 Ah!..... ah, ah, ah,.....

HARALD

Tu m'e chap - pes!  
 Tu mi fug - gi!

5

(164) *col canto*

He.

Ah!.....  
Ah!.....

Chœur dans les coulisses

Coro nelle quinte

Ah, ah, ah, ah, ah!  
Ah, ah, ah, ah, ah!

Ah! ah!  
Ah! ah!

(Le filet se déchire magiquement)  
(Il laccio si spezza per magia)

de.

Ah, ah!  
Ah, ah!

Crois tu qu'il suf - fi - se de tendre Un  
E' cre - di con lac - cio sot - til A -

Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah!  
Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah!

He.

mi - ce fi - let pour me pren - dre? Ah! Ah!  
- ver - mi intua man, o gen - ti - le? Ah! Ah!

Lo stesso movimento.

He. *p*

Si tu me veux il faut.....  
Se tu mi vuoi, de - vies - - -

(166)

Lo stesso movimento.

*p* *sempre p*

He. *f*

m'ap - par - te - nir il faut m'ai - mer!.....  
- se - re tu mio! Mi de - via - mar!.....

HARALD

(avec feu)  
(con fuoco)

*f*

O.....  
Oh!.....

He. *b<sup>e</sup>*

Ha. *b<sup>e</sup>*

..... la dou - ce pa - role, O..... l'i - nef - fa - ble  
..... la dol - ce pa - ro - - - la!..... i - nef - fa - bil

(167)

*f* *m.s.*

Ha. *leg - - ge....* loi!..... De mestourments pas - sés cette heu - -  
*At - tende al mio sof - frir* Un so - -

*022*

*m.s.*

Ha. *re me con - so - - - - le*  
*vru - man gio - ir!.....*

HEDDA

Sans regret tu te  
 Mio sarai senza a -

He. *donnes à moi?.....*  
*verti a pentir?.....*

*(chaleureux)*  
*(con anima)*

*f* A - vec i - vres - se je me li - vre!  
 (168) È con ar - dor che a te mi do - no!

**Allegro.**



He. *f* C'est bien!.....  
 Sta ben!.....

*f* E - cou - te!.....  
 A - scol - ta!.....

*Più lento il doppio.*

**Andante quasi adagio.**

He.

**Andante quasi adagio.**

(169)  
*pp*

2. *And.* \* *And.* \*

(avec une douceur exagérée et hypocrite)  
 (con dolcezza esagerata ed ipocrisia)

He. *p* Au fond des mers Ha - rald, a -  
 In fon - do al mar, Ha - rald, al -

*ppp*

2. *And.* \*

He. *lors tu vas me sui - - - - -*  
*lor mi se-gui-ra - - - - - i!*

(droite de la scène) (comme un echo)  
*(a destra della scena) (come un'eco)*

CHŒUR LOINTAIN (SOUS LE THÉÂTRE) Ah!  
 CORO LONTANO (SOTTO IL PALCOSCENICO) Ah!

(gauche de la scène) (comme un echo)  
*(a sinistra della scena) (come un'eco)*

(170)

He. *vre!* *En mon pa-lais, tou-jours bai-gné des flots a-*  
*Nel mio ca-stel fa-ta-to Dal-l'on-de all'uom ce-*

*pp*



HARALD

(extasié)  
(estasiato)

*pp*

O char - - - me qui m'en -  
Oh, in - can - - - to che m'i -

*pp*

2. *And.*

*And.*

*And.*

*And.*

Ha.

i - - - vre!.....  
ne - - - bri - a!.....

*mf*

*p*

*And.*

*And.*

HEDDA

L'é - ter - nel murmu - re des eaux.....  
Del - l'on - de e - ter - no il mormo - rar!.....

Ah!.....  
Ah!.....

Ah!.....  
Ah!.....

*pp* (172)

He. .... En - chan - te - ra..... la lan - gueur..... de nos  
..... sa - rà de - li - - zia ai va - ghi no - stri

He. *pp* rê - so - - - - -

He. *p* - ves Et..... les heu - res nous seront brè  
 - gni... A - van - no l'a - li per noi le o - - -

*fpp*

*p*

He. - - ves qui cou - leront dans..... le repos.....  
 - - re al - lor che insiem Ri - - po - serem!.....

He. *mf* ..... Et..... les heu - res nous seront dou - - - - ces  
 ..... E per noi l'o - re scor - re - ran dol - - - - ci

(173) *pp*

He. *3* *3*

..... Li - bres de sou - cis ex - emp - tes de  
 ..... e sen - za un pen - sier e sen - za un do -

He. *p* *3*

maux Sous..... le pai - si - ble a - bri des  
 - lor Sot - to le biancheg - gian - ti

He. *3*

mous - ses Sur le frais ta - pis des ro -  
 spu - me, sot - to le fre - sch'a - li - ghe in

He. *pp* *f* *pp*

- seaux ..... *pp* Au fond des  
 fior! ..... *f* In fon - do al

(174)

He. *poco*

mers, Ha - rald, bien - tôt tu vas me sui -  
 mar, Ha - raïd Tra po - - co dèi se - guir -

He. - - - - - vre!  
 - - - - - mi!

SOP. *poco*  
 Ah!.....

CONT. *poco*  
 Ah!.....  
 Ah!.....

*rall.*

HARALD *pp* *un poco animando*

De tous les mots charmeurs que tu viens de me  
 Dei mot - ti in - can - tator sul tuo lab - bro fio -

*a tempo* *pp* *un poco animando*





He. *f*  
 - mais par - lé des hai - nes..... Que ca - chent nos sé - duc - ti -  
 mai par - la - re d'o - di..... Nei no - stri fa - sci - ni ce -

(176) *ma sempre f*

He. *p*  
 - ons Ne sais tu pas que la voix..... des..... si -  
 - la - ti *E* che la vo - ce so - a - ve..... De le si -

*p*

He. *f*  
 - rè - - - nes Est per - fi - de..... et combien pe -  
 - re - - - ne ogni uom pa - ve!..... E co - me gra - vi

*mf*

He. *f*  
 - san - tes sont leurs chai - nes  
 sien le lor ca - te - ne?

*tr* *tr* *tr*  
*marcato* *3*

On m'a dit que la mort  
Sol io so che la mor - te,

(177) *P marcato*

Ha. im - pi - toy - able et sû - re Attend ce lui qui vous suivra!  
E di - spie - ta - ta e cer - ta, At - ten - de chi a te sen vien!

*p*

Ha. on m'a dit Que vo - tre pou - voir..... doit ê - tre mau -  
Io lo so Che il vostro po - ter..... fa - tal mi sa -

*tr*

Ha. - dit. Mais,..... que m'in - por - - te!.....  
- rã!... Ma,..... che mi ca - - le?.....

*mf* *f*

Ha. *mf* >

Vivre ou mou - - rir!..... pour - -  
*Vi - - ver, mo - - rir!..... Pur - -*

(178) *f p*

Ha. - vu que le de - stin m'emporte..... Où tu vas.....  
 - ché sul tuo bel sen sia a me da - to gio - - ir!.....

*p* (179) *mf*

Ha. ..... A - ve - nir ou pas - sé, Douce espé - rance ou du - re  
 ..... Av - ve - ni - re e pas - sa - to Dolci spe - ran - ze, o crude

*p* *f* *mf*

Ha. *p* *pp*

pei - - ne! Tout ce qui n'est pas ton a - - mour.....  
 pe - - ne, Tut - - to ciò che non è il tuo a - - mor.....

*p subito*

Ha. *poco*

..... soit ef - fa - cé, Maintenant que tes bras en - la -  
 ..... di - strut - to sia! O - ra poi che tue brac - cia Mi

Ha. *Un poco rit.* *p*

- cés sont ma chai - ne Je veux con - naî - tre seu - le -  
 cin - - gon quai ca - te - ne sol - tan - to io vo - glio ri - men -

(180) *Un poco rit.*

*f* *mf*

Ha. *p*

- ment Cette heure où ton re - gard m'est de - ve - nu clément Cette  
 - brar L'istan - te che un tuo sguar - do Mi e - sor - tò a spe - rar!

*p*

Ha. *mf* *Più mosso*  
*p*  
 heure..... où tom - ba sur mon a - - me Dans un seul rayon de tes  
 l'o - - ra che scese in mio co - - re, In un rag - gio sol di tue

(181) *accel.* *Più mosso*  
*cres.* *pp*

Ha. *cres.*  
 yeux Plus de lu - mière et plus de flam - - me  
 lu - ci, Mag - gio - re vi - ta e mag - gior fuo - - co

*cres.*

Ha. *f*  
 Que ja - mais le so - leil n'enver - sa leil dans les  
 Che giammai ab - bia il sol ri - ver - sa - to nel

*f* *rall.*

*a tempo*

Ha. *f*  
 cieux..... Promesse  
 ciel!..... Promesse

(182) *a tempo* *espress.*

*animando*

*p*

Ha. sou - ri - an - te, ou me - na - ce farou - che..... Il n'est  
 lu - singhie - re, o mi - nac - cie crude - li,..... Che mi

Ha. rien à présent qui m'é - meuve ou me tou - che, Oh!.....  
*strappi altuo amor* Non ha il mon - do po - te - re Ah!.....

Ha. ....rien que toi!..... tou - jours toi!.....  
 ....So - lo te!..... so - lo te!.....

Ha

tou - jours toi !  
sem - pre te !

Ha

And<sup>te</sup> appassionato  $\text{♩} = 56$

(avec passion)  
(con passione)

Ha

Toi ..... par qui mon  
Te ..... per cui la

(184)

*ff*



Ha. a - - me ra - vie - - e  
 mia al - - ma ra - pi - - ta

Ha. S'è - lan - çant plus haut..... que la  
 Più al - to er - ge: - do il vol..... che la

HEDDA (à part: et commençant à se troubler)  
 (a parte: e cominciando a turbarsi)

Frey - a!  
 Fre - ya!

Ha. vi - - - - e  
 vi - - - - ta,

Ha. *Gou - - - te cette ex - -*  
*D'in - - - fi - - ni - - tu*

(185)

Ha. *tase in - fi - ni - - e..... A toi*  
*gio - - ia si de - li - - zia..... Sol in*

*pp*

HEDDA *(à part)*  
*(a parte)*

Ha. *seule, Hed da je me fi - - -*  
*te, O Hed - - da con - fi - - -*

*Quel - - le*  
*Qual po -*

He. *for - ce ce m'en - traî - ne? L'a - mour*  
*ter ni tra - sci - na? L'a - mo -*

Ha. *e Hed*  
*do o*

*f*

He. *suc - cè - de - - til à la hai - ne?*  
*re par - la in me non più l'o - dio?*

Ha. *da Hed da*

*espressivo*  
*p (186)*

He.

Ha.

*3*

He. *f*

Harald, on t'a dit vrai.....  
Harald, l'han detto il ver.....

He. *p*

Tous nos enchan - te - ments, Sont de fu - nes - tes sor - ti -  
Son le no - stre ma - lie Fu - ne - sti in - gan - ni a o - gni mor -

He. *mf*

- lè - ges On ne sort pas vi -  
- ta - le; Nè al - cun vi - vo u - scì

He. *mf*

- vant de nos em - bras - se - ments.....  
mai dal mio am - ples - so fa - ta - - - le...

He. *mf*

(187) Nos pro mes - - ses ne sont que  
 Ed i giu - - ri non son Che in -

*pp subito*

He. leur - res et que pié - - ges  
 - si - dia e men - da - - cia!

*p*

*cres..... poco..... a..... poco.....*

HARALD (énergique)  
 (energico)

Je te sui - vrai.....  
 Ti vo' se - guir.....

*e animando*

HEDDA

C'est le tré - pas!  
 La mor - te a - vrai!

Je te sui - vrai!.....  
 Ti vo' se - guir!.....

*sempre cres.*

Je ne veux pas Que par moi tu meu - - res!  
 No, tu non de - vi per me mo - ri - - re!

*a tempo*

(188)

*f.f*

Ha. Je te sui - vrai je t'ai - - -  
 Ti vo' se - guir io t'a - - -

HEDDA

Ha. Ha - rald! on t'a dit  
 Ha - rald! T'hàn det-to il

- - - me!.....  
 - - - mo!.....

He. vrai Tu pé - ri - rais.....  
 ver!... Ah! si, mor - rai!.....

Ha. Mets donc tes  
 Dam - mi il tuo

(189)

Ha. *Op. 92*

lè - - vres sur..... mes lè - - vres  
 lab - - bro, Io t'of - - fro il mi - - o,

Ha.

Vien - ne la mort! Je veux..... la  
 Ven - ga - la mor - - te sug - - ger - la

(190) *marcato*

Ha.

boire en ton bai - ser!..... Carrien ne peut a - pai -  
 vo' in un tuo ba - - cio! No, nul - la può cal -

*cres. ed animando* *sempre cres.*



Ha. *ser mes fiè - vres..... Rien que*  
*- mar mia feb - bre!..... Fuor di*

Ha. *ff appassionato*  
*toi!..... Toi..... par qui mon a - - me ra -*  
*te!..... Te,..... per cui la mèa al - - ma ra -*

(191) *Semplificato*  
*ff a tempo*

Ha. *- vi - - e..... S'è - - lan - -*  
*- pi - - ta,..... Più al - - to er - -*

Ha. *f*

- cant plus haut que la  
- gen do il vol che la

Ha.

vi - - - - e  
vi - - - - ta,

*mf*

Ha.

Gou - - - - te cette ex -  
D'i - - - - nef fa - bil

(192)

*Più mosso.*  
*pp*

Ha. *tase in - fi - ni - e ..... Rien ne*  
*gio - ia si de - li - zia! ..... Nul - la*

(193)

*pp Più mosso.*

Ha. *peut a - pai - ser mes*  
*può la mia feb - bre cal -*

Ha. *fiè - vres ..... Mets tes lè -*  
*- ma - re! Dam - mi il tuo lab -*

*cres.*

Ha

-vres sur mes lè - vres Vien - ne la  
 - bro, Io t'of - fro il mi - o! Ven - ga la

*sempre cres.*

Ha

*ff*

mort... Je veux la  
 mor - te, sug - ger - la

*ff*  
 (194) *a tempo*

*sf*

Ha

boire en ton bai - ser  
 vo' in un tuo ba -

Ha.

- ciol.....

(195) *p* — *fp* — *fp* — *f rall.*

HEDDA *Il doppio più lento*

Puis - - que ta fo - lie o - se tout bra -  
 Poi che in tuo de - li - rio O - si tut - to sfi -

He.

- ver!  
 - dar. C'est donc à moi de..... te sau -  
 Si, te sal - var or..... spet - ta a

He.

*Più mosso.*

- ver  
 me, (196) Mal - gré tout et mal -  
*Più mosso.* con - tro tut - to e pur  
*rall.*

*fp* — *fp* — *fp*

He. *gré toi mé - - - me.....*  
*con - tro te!.....*

*ff* *rall.*

He. *Più lento.* *animando*

*Più lento.* *Ha - rald,*  
*Ha rald,*

(197)

*f* *p animando*

He. *p* *rall.*

*en - tends tu bien?*  
*u - di - sti ben?* *Je*  
*Io*

*rall.*

He. *t'ai - - - me!* *Ah!*  
*t'a - - - mo!* *Ah!*

*tr #* *(Coup de tonnerre)*  
*(Tuono)*

*Largo.* *fff* *lunga*

SOP. I.

(Tenebres subites)  
(Tenebre istantaneae)

SOP. II.

(très lointain et très triste)  
(molto lontano e assai mesto)

MEZZI SOP.

CONT.

*Allegro moderato.*

(198)

*secca rall. e dim.*

*Lento*

*p*  
Ah!  
Ah!

*p*  
Ah!  
Ah!

*p*  
Ah!  
Ah!

*p*  
Ah!  
Ah!

*Lento*

CHŒUR DANS LA GOULISSE  
CORO NELLE QUINTE

(Quand la  
Quando)

*Quasi adagio*

*mf*

*f espress.*

11

Detailed description: This system contains five staves. The top four staves are vocal parts, each with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). They feature melodic lines with various ornaments and phrasing. The fifth staff is the piano accompaniment, with a grand staff (treble and bass clefs). It includes dynamic markings 'mf' and 'f espress.', and a fingering '11' above a rapid ascending scale in the right hand.

la lumiere reparait, Hedda se retrouve, vetue comme une pauvre pécheuse, dans la barque d'Harald qui la presse tendre -  
 torna la luce, Hedda, vestita poveramente, è nella barca con Harald, egli lu stringe teneramente al cuore)

(199)

*f espress.*

5

Detailed description: This system contains five staves. The top four staves are vocal parts, mostly containing rests with some melodic fragments. The fifth staff is the piano accompaniment, with a grand staff. It includes dynamic markings 'p' and 'f espress.', and a fingering '5' above a rapid ascending scale in the right hand. The number '(199)' is written in the lower left of the piano part.



ment sur son cœur)

The first system of the musical score consists of four vocal staves (soprano, alto, tenor, and bass) and a grand staff for piano accompaniment. The vocal staves contain rests, indicating that the vocalists are silent during this section. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a more active bass line in the left hand. The right hand has a long, sweeping phrase that spans across the system. The left hand has a rhythmic pattern with some grace notes. The dynamic marking *ff* (fortissimo) is placed at the end of the system.

The second system of the musical score consists of four vocal staves and a grand staff for piano accompaniment. The vocal staves contain rests, indicating that the vocalists are silent during this section. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a more active bass line in the left hand. The right hand has a long, sweeping phrase that spans across the system. The left hand has a rhythmic pattern with some grace notes. The dynamic marking *pp* (pianissimo) is placed at the end of the system. The number (200) is written above the right hand of the grand staff. The system concludes with a double bar line and a key signature change to three sharps (F#, C#, G#).

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal lines in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The bottom two staves are piano accompaniment. The piano part features a complex rhythmic pattern with sixteenth notes and sixteenth rests, marked with a '6' above the staff. The music concludes with a fermata over the final notes.

The second system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal lines in treble clef with a key signature of two sharps. The bottom two staves are piano accompaniment. The piano part continues with the same complex rhythmic pattern as the first system, marked with a '6'. The system concludes with a double bar line and a change in key signature to two flats (Bb and Eb) and a change in time signature to 3/4. The piano part ends with a *pp* (pianissimo) dynamic marking.

(201) Un poco più mosso .

*cres. ed animando*

*a tempo*  
*sempre cres.*  
*ff m.s.* *m.d.*  
(203)

(204) *f*

First system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with a slur and a fermata. The lower staff contains a bass line with a slur and a fermata. Performance markings include *un... poco... accel.* and a triplet of eighth notes in the upper staff.

Second system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with a slur and a fermata. The lower staff contains a bass line with a slur and a fermata. Performance marking includes *accel.* and a triplet of eighth notes in the lower staff.

Third system of musical notation, starting with the measure number (205). The upper staff contains a melodic line with a slur and a fermata. The lower staff contains a bass line with a slur and a fermata. Performance markings include *ff a tempo* and a triplet of eighth notes in the upper staff.

Fourth system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with a slur and a fermata. The lower staff contains a bass line with a slur and a fermata. Performance markings include a triplet of eighth notes in the upper staff and a triplet of eighth notes in the lower staff.

Fifth system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with a slur and a fermata. The lower staff contains a bass line with a slur and a fermata. Performance markings include *senza rall.*, *p*, and *cres. ed animando*. There are also triplet markings in both staves.

(206)

Musical score for measures 206-207. The piece is in 2/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The right hand features a melodic line with a triplet in measure 206. The left hand has a bass line with a sextuplet in measure 206. The music concludes with a double bar line in measure 207.

Musical score for measures 208-209. The right hand contains triplet figures. The left hand continues with a bass line. The instruction *sempre cres. ed accel.* is written in the right hand part.

Musical score for measures 210-211. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a bass line. The piece ends with a final cadence in measure 211.

Assai largo ed appassionato.

(207)

Musical score for measures 212-215. The piece is in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). The right hand has a melodic line with slurs and a dynamic marking of *ff*. The left hand features a bass line with sextuplets in measures 212, 213, 214, and 215.

Musical score for measures 216-217. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a bass line. A circled section in the right hand of measure 217 indicates a specific musical phrase.

The first system of music consists of two staves. The treble staff begins with a series of eighth notes, followed by a half note and a quarter note. The bass staff features a continuous eighth-note accompaniment. The system concludes with a fermata over a chord in the treble staff.

The second system continues the musical piece. The treble staff has a melodic line with some accidentals, while the bass staff maintains the eighth-note accompaniment. The system ends with a fermata over a chord in the treble staff.

The third system shows further development of the melody in the treble staff. The bass staff continues with the eighth-note accompaniment. The system concludes with a fermata over a chord in the treble staff.

The fourth system includes a triplet of eighth notes in the treble staff. The bass staff continues with the eighth-note accompaniment. The system ends with a fermata over a chord in the treble staff.

The fifth system begins with the instruction *Un poco animando* above the treble staff. The treble staff starts with a melodic line, and the bass staff continues with the eighth-note accompaniment. A piano dynamic *p* is indicated below the bass staff. The system concludes with a fermata over a chord in the treble staff.

(208)

First system of musical notation. Treble clef staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. Bass clef staff contains a similar melodic line. Dynamics include *And.* and *And.* with asterisks. A fermata is present over a note in the bass staff.

Second system of musical notation. Treble clef staff features a melodic line with a slur and a fermata. Bass clef staff contains a melodic line. Dynamics include *And.* and *And.* with asterisks.

Third system of musical notation. Treble clef staff contains a melodic line. Bass clef staff contains a melodic line with a change in key signature to two flats. Dynamics include *And.* and *And.* with asterisks. A *cres.* marking is present in the bass staff.

Fourth system of musical notation. Treble clef staff contains a melodic line with a fermata. Bass clef staff contains a melodic line. Dynamics include *And.* and *And.* with asterisks. *allarg.* and *rall.* markings are present.

Fifth system of musical notation. Treble clef staff contains a melodic line with a fermata. Bass clef staff contains a melodic line. Dynamics include *And.* and *And.* with asterisks. *ff a tempo* marking is present in the bass staff.

Sixth system of musical notation. Treble clef staff contains a melodic line with a fermata. Bass clef staff contains a melodic line. Dynamics include *And.* and *And.* with asterisks. A *(208)* marking is present in the bass staff.



*animando*

(209)

*p*

*cres.*

8

allarg.

This system contains the first two measures of the piece. The right hand features a melodic line with various ornaments and slurs, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The tempo marking 'allarg.' is placed above the second measure.

8

Largo.

fff

This system contains measures 3 through 6. The tempo is marked 'Largo.' and the dynamic is 'fff'. The right hand has a long, sweeping melodic line with many ornaments, while the left hand plays a steady accompaniment. A large slur covers the entire right-hand line.

Meno lento

This system contains measures 7 through 10. The tempo is marked 'Meno lento'. The right hand continues with a melodic line, and the left hand provides accompaniment with some chordal textures.

accel. e dim.

sempre dim.

This system contains measures 11 through 14. The tempo is marked 'accel. e dim.' and the dynamic is 'sempre dim.'. The right hand features a more rhythmic melodic line, and the left hand has a more active accompaniment.

This system contains measures 15 through 18. The right hand has a melodic line with some slurs, and the left hand provides a simple accompaniment. The piece concludes with a final chord in the right hand.

## ATTO III.

RIDEAU

SI ALZA LA TELA

**Adagio**

Les ruines du donjon qu'on a vu sur la droite à l'acte précédent.  
 Le rovine di una gran torre che vedevansi a destra nella

*sempre legato*  
 (211)  
*pp*

Atravers les ruines et la végétation, on aperçoit le fyord vers le - quel  
 scenu dell'atto precedente. Attraverso le rovine e la vegetazione, scorgesi il Fyord,

*sempre pp*

s'avance un éboulis d'une ancienne plate - forme de pierres des rochers.  
 verso il quale protendonsi i ruderi di un' antica piattaforma di pietre rocciose.

(Entrée de Nils bientôt suivie d' Edit)

(Entrata di Nils, tosto seguito da Editta)

EDITH  
EDITTA(decouragée)  
(scoraggiata) *p*

(212)  
*pp*

Tu ne vois  
 Nil-la tu

E  
rien? A -  
ve - di? *p* Ah!

NILS

Non, rien, par i - ci nul - le tra - ce.  
No, no. Co - là nul - la scor - go.

E  
- lors, va,..... c'est bien fi - ni!  
tut - to o - mai fi - ni!

N

Calme - toi, de grâ - ce, Con -  
Per pie - tà, ti cal - ma! *Deh!*

E  
A quo bon?  
A qual fin?

N

- sens à pren - dre un peu de repos!  
prendi - ti ri - po - so, tu il déi! (213)

Tu dois ê - tre bien las - se!...  
Tu de - vies - se - re stan - ca!...

(Se laissant tomber sur un rocher plat)  
(Si lascia cadere, seduto su di unu rocciu spianata)

E

Las-se? Je nesais pas.... (à Nils) Oui, je suis las-se!  
Stan-ca? davvier, non so!.... (a Nils) Sì, io son stan-ca!

*marcato*

(Se relevant brusquement)  
(Alzandosi repentinamente)

(à Nils) *mf* NILS

Non! Si tu voulais! Que faut il que je fas-se?  
No! Se tu vo-les - si! Di' pur, che far pos-s'i - o?

*f*

EDITH  
EDITTA *Poco meno lento*

(214) Chercher encor, mon pauvre ami..... toujours,..... toujours chercher....  
Deh! cerca ancor, l'a-mi-co mio..... ognor..... dobbiam cercar....

*p* *Poco meno lento*

*Più mosso.*

E

Malgré..... Le ciel é-tait si-nistrement sau-va-ge Et les flots gon-  
Sebben!..... Il cie-lo d'a-tri nembì si-co-pri-a E gi-gante

(215)

*mf* *Più mosso.*

E

- flés par l'o-ra - ge..... Le vent soufflait..... Se-mant l'ef -  
 l'on-da sa-li - a! *Sof-fia-va il ven - to.... spar-gea spa -*

E

- froi sur son pas - sa - ge... A-vant  
 - ven - to Do-v'ei pas - sa - va... *Poco meno mosso* Prima an-  
*mf*

E

d'a-bor-der au ri - va - ge, Hé - las!..... la bar-que frêle  
 - co - rail *Fiord di ac-co - sta - re!* *Ahi - mè!.....* La fra - gil bar - ca

E

a dû se bri - ser..... au ro - cher... Ah!.....  
 si do - vea spez-zar..... fra le roc - cie.... Ah!.....

(216)

E

Il est mort!  
Ei mo-ri.....

Comment?  
Che di-ci?

NILS *mf*

Ah!..... J'aurais trop à me re-procher ma sot-ti-se!  
Ah!..... Io m'avrò ben a pen-tir di miastoltez-za...

N

Oui, par mes moque-ri-es! Au lieu de le calmer,.....raillant...  
Sì, con le bef-fe mi-el! Ben lun-gi di calmar-lo, dei so-

*p*

*a tempo*

*pp*

EDITH  
EDITTA

Mais qu'espérais-tu  
E che spe-ra-vi

N

..... ses rê-ve-ri-es Je l'a-ni-mais.....  
- gni suoi scher-zan-do, Io l'e-sal-tai.....

(217)

E  
 done?  
 tu?

N  
*p*  
 Je t'ai - mais, J'é - tais ja - loux, E - dith!  
 Io t'a - ma - va, E - ro ge - lo - so, E - dit - ta!

*rall.* *p a tempo*

N  
*pp*  
 Ah! que toujours ton âme i - gno - re Quel  
 Ah! che ignorar tu possa o - gno - ra Qual

(218) *Adagio.*

*rall.* *pp con dolore*

N  
 mal ça fait d'è - tre ja - loux..... Et quelle ra - ge vous dé -  
 strazio sia la ge - lo - sia..... E qua - le de - mon ci di -

*f*



N

- vo - - re..... Et quel im - pla - - ca - ble cour-  
 - vo - - ri..... E qualsia il fu - - ror che cias-

N

- roux..... Ah!.....  
 - sal!..... Ah!.....

(219)

*ff* *mf* *f*

N

..... Cet au - - tre qui t'a - vait con - qui - se, A  
 ..... Co - lui che il cor t'a - vea ra - pi - to, E a

*mf* *p*

N

qui s'a ban - don - nait ta foi,..... Il me semblait.....  
 cui sa - cra - sti la tua fe',..... (220) Non so per qua

*f* *p* *mf*

N

que par sur - pri - se Cet au -  
 - le po - ter fa - ta - le, Pa - rea t'a -

*mf* *f* *p*

N

- tre te vo - lait à moi!.....  
 - ves - se ra - pi - ta a me!.....

*espress.* *f*

N

Ah! Par -  
 Ah! Deh!

(221)

*mf* *pp<sup>a mezza</sup>*

N

voce

don - ne - moi..... par - don - ne - moi! car je dé -  
 mi per - do - na,..... déi per - do - nar... Me - co de -

*pp*

Andante.

N

- plo - re Quel - le vic - time a fai - te mon cour - roux.....  
 - plo - ra La cu - ra vit - ti - ma del - li - ra mia.....

Andante.

EDITH  
EDITTA

Poco meno lento.

N

Te pardon -  
Te perdo -

..... Ah!..... par - don - - ne!.....  
 ..... Ah!..... per - do - - na!.....

*p* *rall. p*

*p* *col canto*

(222)

Poco meno lento.

E

- ner?.....  
- nar?.....

N

Oh! oui, j'at - tes - te Dieu..... je ne croyais  
 Ah! si, lo giuro al ciel..... Non cre - de - vo io

*f* *Più mosso*

Ta ru - - - se de sa - tan A je - té mon Ha - rald.....  
 L'a - stu - - - zia tuu infer - nal In fu - ne - sto pe - ri - glio

pas.....  
 mai.....

*Più mosso*

*f*

*animando*

..... en ce pé - ril fu - nes - te... Va - t'en!.....  
 ..... so - spin - se l'i - dol mi - o!... Ten va!.....

*mf*

*animando*

E - cou - te...  
 A - scol - ta...

*f* *ff*

*mf*

*p*

Je vou - lais à tes yeux le montrer in - cons. -  
 Io lo vo - le - va a - gli occhi tuoi pinger qual uom sle -

*rall.* *a tempo*

*p*

(223)

*P* *pressivo*

And.<sup>te</sup>

(mouvement d' Edith )  
(movimento d' Editta)

N

- tant..... Je nesuis pas mau - vais, pourtant!.....  
- al!..... No, untristo non son io.... ah! no!...

*pp*

And.<sup>te</sup>

N

Et,..... je le vois, tu souffrestant..... Que je donne-rai  
Tan - to m'ac - cuo - ra il tuo soffrir..... Che a ridarti il tuo Ha -

*f*

N

tout pour te le ren - dre..... E -  
- rald Sa - rei pronto a..... mo - rir!..... E -

*f*

*p*

N

- dith! Son - - ge que repen - tant Nils.....  
- dit - ta, pen - - sa che Nils, pen - ti - to,

rall. a tempo

(224) rall. a tempo

*p dolce espress.*

*Ed. Ed.*

N

..... vent sauver Ha - rald!..... Je t'ensup -  
 ..... sal-ve-rà il tuo Ha - rald!..... Io te ne

Led. Led. Led.

N

- plie en-co - re,Par - don - ne moi..... Pardon - ne-moicar je dé -  
 (225) prego anco - - ra,Deh! mi per-do - na!.....poichè il mio cor triste de -

pp

p espress.

N

- plo - re quel - le vic - time a fai - te mon cour - roux!.....  
 - plo - ra La ca - ra vit - ti - ma del mio fu - ror!.....

rall.

EDITH  
EDITTA

(lui tendant la main)  
(tendendogli la mano)

(avec abattement)

N

Ne par - lons ja - mais de ces  
Ah! Di - cò non par - lia - mo più

(226) *espress.* *a tempo* *poco animando*

*p*

E

cho - - - ses!.....  
ma - - - i!.....

N

Mer - cì!.....  
Mer - cè!.....

*pp* *p*

Andantino.

N

rall. e dim.

(227)

Ces ru - i - nes!  
Quelle ru - i - ne!

Andantino.

*mf m.s.* *p* *ppp*

N

J'enveux fai - re le tour. I - ci, Tu vas m'at - ten - dre!  
 Io le vo' vi - si - tar. Tu qui m'at - ten - de - ra - i!

*P sempre legato*

EDITH  
 EDITTA

*mf* Oh non! la so - li - tu - de..... Dans l'é - tat où je suis, A -  
 Ah no! La so - li - tu - di - ne..... In co - tan - to do - lor Ae -

E

- lour - di - rait le poids..... de mon in - qui - é - tu - de.....  
 - cre - sce - reb - be an - cor..... il cru - del mio tor - men - to!.....

E

Que Dieu nous ai - de! Je te  
 Sia il ciel con no - i! Son con



(Ils sortent, appelant Harald)  
(Escono chiamando Harald) *f*

E

suis!  
te!

NILS

Harald!.....  
Harald!.....

Harald!.....  
Harald!.....

Harald!.....  
Harald!.....

Harald!.....  
Harald!.....

(228)

accel.

**Allegretto.**

(Entrée d'Harald)  
(Comparisce Harald)

*p*

*m.d.*

HARALD

(229) Quel bruit a frap pé mon o - reil le? J'ai cru qu'on prononçait mon  
 Qual vo - ce di qui mi giun - ge - va? Il no - me mio mi par - ve u -

Ha.

nom..... Mais non, plus rien!.....  
 - dir..... Ma no, più nul - la...

Ha.

C'é - tait l'é - cho que seul mon pas ré - veil - le.  
 No, l'e - co fu dai pas - si miei sve - glia - ta! **And.<sup>no</sup> con moto.**

*p espressivo e mezzavoce*

Ha. Hed.da, ma chère et belle Hed - da sommeil - -  
 (230) Mia Hed - da, ca - ra e bel - la, ti ri - po - -

*pp*

Ha. - - - le, En ces cal - mes dé - serts gar - diens de nos se -  
 - - - sa Nel - la cal - ma de - ser - ta fi - da ai dol - ci se -

*pp*

Ha. - crets,.....Loin du mon - de, ca - ché - e aux regards indis - crets!  
 (231) gre - ti Fuor del mon - do, ed a - sco - sa agli sguardi indiscre - ti!

*pp* *p*

Ha. Repose, o mon Hed - da, sur toi je veil - - - le!  
 Ri - po - sa, o mi agen - til, su te io ve - - - glio!

*pp* *m.s.*

Ha. *poco*

Exempt de remords, li-bre de regrets, Quel doux a-ve-nir est le  
*E sen - za un ri-mor-so, e sen - za un do-lor Ci at - tende il più dol - ce avve -*

Ha. *rall.*

nô - tre! Nous vi - vrons ten dre ment enchai - nés l'un à l'au - tre!...  
 - ni - re! *L'u - no al - l'al-tro sa - rem da un de - sio sol u - ni - ti!...*

*col canto*

Ha. *a tempo* *mf*

.....  
 .....  
 (232) Ou - bli - ant ta fier -  
 Tua fie - rez - za ob - bli -

*p a tempo*

Ha.

- té, Tu t'es fai - te pour moi douce et com - pa - tis -  
 - an - do, Di - ve - ni - sti per me un an - ge - lo d'a -

Ha. *mf*

- san - - - te!..... Va  
- mo - - - re!..... Si,

Ha. *mf*

mon â - - me re - con - nais - san - te Te ren - dra.....  
a te..... ben gra - to in co - re Il gio - ir.....

(333)

Ha. *f*

..... le bonheur que par toi j'ai goûté -  
..... ren - de - rò Che per te mi be -

Ha. *f*

- té!..... Nous trou - ve - rons, fût - ce au bout..... de la  
- ò..... Noi tro - ve - rem, fôs - se in ca - - po al-la

Ha. *p*

ter - - re, Quel - qu'a - si - le de tous les  
 ter - - ra, Un a - si - lo Che niun mor -

*pp* *f*

Ha.

hom - mes i - gno - ré,  
 - tal mai pe - ne - trò!

*p subito* (234)

Ha.

Où, per - dus dans l'i - vresse..... ex - qui - se  
 Et là, im - mer - si nel gaudio di - vi - no

Ha. *p*

du mys - tè - re, Tous..... les deux nous vivrons.....  
 del mi - ste - ro, Noi..... vi - vrem stret - ti insiem.....

*poco animando* *p*

Ha. du re - gard a - do - ré!  
*Del - lo sguar - do a - do - ra -*

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a soprano clef (Ha.) and contains the lyrics "du re - gard a - do - ré!" and "Del - lo sguar - do a - do - ra -". The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) and features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes.

Ha. - to!

*ff*

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a fermata over the word "to!". The piano accompaniment includes a forte (*ff*) dynamic marking and features triplet markings (3) over certain notes.

Ha. Ah! quel doux a - ve - -  
 Ah! qual dol - - ce av - ve - -

(235)

*pp a tempo*

The third system of the musical score begins with a vocal line and piano accompaniment. The vocal line contains the lyrics "Ah! quel doux a - ve - -" and "Ah! qual dol - - ce av - ve - -". A measure number "(235)" is indicated. The piano accompaniment is marked *pp a tempo* and features a steady, rhythmic accompaniment.

Ha. - nir est le nô - tre! Nous se -  
 - ni - re ci at - ten - de! L'u - no al -

The fourth system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line contains the lyrics "- nir est le nô - tre! Nous se -" and "- ni - re ci at - ten - de! L'u - no al -". The piano accompaniment continues with its rhythmic accompaniment.

*poco*

Ha. *p*

- rons ten - drement at - ta - chés..... l'un à l'au - tre, chère et  
 - l'al - tro sa - rem da un de - sio..... sol u - ni - ti! O so -

*col canto*

Ha. *rall.* *pp a tempo*

douce et bel - le Hed - da,..... Loin du monde!  
 - a - ve e bel - la Hed - da..... Fuor del mon -

(236) *rall.* *pp a tempo*

Ha. *Più mosso.* (stupéfait) (stupefatto) *f*

- do! Nils!  
 Nils! Nils!

(l'apercevant et courant à lui) (vedendolo e correndo a lui) *f*

Ha - rald!  
 Ha - rald!

*Più mosso.* *f*



All<sup>o</sup> **focoso**

(avec effroi)  
(terrificato)

Ha.  E - dith!  
E - dit - ta!

N  (appellant)  
(chiamando)

All<sup>o</sup> **focoso**

E - dith! E - dit - ta! E - dith! E - dit - ta! il est vivant!  
E - gli vi - ve!



EDITH  
EDITTA (accourant joyeuse)

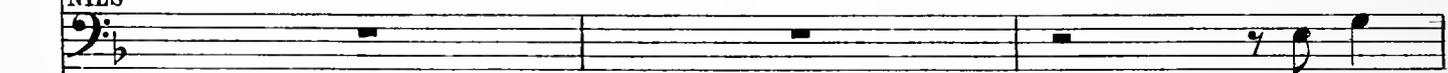
E  (accorrendo piena di gioia) Joie..... immen - - se! Harald! il vit!.....  
Gio - - ia immen - - sa! Harald! E lui!.....

*misurato*



E  ..... Dieu!..... sois béni pour ta clé - men - - ce!.....  
..... Ciel!..... Be - nedet - ta tua bon - ta - - de!.....

NILS



Ma foi,.....  
Af - fè.....

(237)



E

..... O mon Ha - rald, te voi - là donc !  
 ..... O tu, mio Harald, Al - fin sei qui!

(à Harald)  
(ad Harald)

N

Je crois qu'on n'a plus i - ci besoin de moi, Je  
 Mi par ch'o - mai qui, davver, di trop - po io sia! La

HARALD

(à part)  
(fra sè)

O con -  
 O mo -

N

cours por - ter la bonne nouvelle aux a - mis qui pleins d'èmoi te  
 buo - na nuo - va cor - ro agli ami - ci a por - tar! Che tan - to ti cer -

EDITH  
EDITTA

(con tenerezza)

Ha. *train-te mor-tel - le!*  
*- men-to fa - tal.....*

N *cherchent.....*  
*- câr!.....*

Ha. *Ha - rald!.....*  
*Ha - rald!.....*

E. *E - dith!.....*  
*E - dit - - ta!*

(il sort precipitamment)  
(esce frettolosamente)

E *Mais..... dis,..... car toute à mon bon -*  
*Ma,..... di?..... poi - - chè fe - li - ce*

(238)

*espress.*

*p*

*espress.*

E *- heur de te re - voir, J'ou - bli - ais jus - qu'au*  
*di ve - der - ti an - cor.... Ob - bli - a - - vo fer - -*

E

dé-sespoir Où ta fui - - te m'avait plon - gé - - e!.....  
 - sin Il duol per la fu - - gatua inaspet - ta - - ta!.....

*cres.*

E

*ff*

Que fais - tu là?..... ta barque est - el - le nau - fra -  
 (239) - Che fai tu qui?..... La bar - ca è for - se nau - fra -

*f* *sempre f*

E

- gé - - e? Et pour quoi ce brus que dé - part Un pa - reil  
 - ga - - ta? E per - chè par - ti - sti co - si quel fo - sco

E

jour,..... mal - gré le vent,..... malgré l'o - ra - -  
 di,..... Sfi - dando il ven - to!..... e l'u - ra - ga - -

(240)

E

- ge? Pour où cou - rir?..... A quel ap - pel?..... A quel mi -  
 - no? Per cor - rer do - ve? Qual ti spin - gea!..... pen - sie - ro in -

E

- ra - ge? Quoi! tu te tais et ton regard fuit.....  
 - sa - no? Di'?! Ah! tu ta - ci?! E il guar - do mio Te -

E

..... mon re - gard?..... Tu ne veux pas me répon - dre? Harald!.....  
 - mi affron - tar?..... Darmi ri - sposta non vuo - i? Harald!.....

(241)

E

*ff* Ah! quel é - clair me tra - ver - se l'es -  
 Ah! qual ba - le - no ri - schia - rami il

E

- prit!..... Une au - - - tre!  
 cor!..... Un' al - - - tra!

(apercevant Hedda)  
 (scorgendo Hedda)

Et voi-là qui suf - fit!..... Lâche, à te con -  
 Ecco alfin quan - to ba - sta, vi - le, a condar -

(242) Poco meno mosso.

(avec rage)  
 (furente)

(avec tristesse)  
 (con tristezza)

- fon - - dre!..... U - ne fem - me!... *mf* U - ne fem - me!...  
 - nar - - ti!..... U - na don - na!... U - na don - na!...

*sempre ff* *sf*

And.<sup>te</sup> (pleurant)  
 (piangendo)

..... Ils avaient donc raison..... De l'ac-cu-ser..... Et  
 ..... L'ac-cu-sa non mentia..... e - rà pur ver..... Ed

(243) And.<sup>te</sup>

*p* *p*

*cres.*

E

moi, je re-fu-sais de croi-re Que ton â-me fût..... as-sez noi-re Pour  
 io giammai cre-du-to a-vri-a Che il tuo co-re fos-se sì ne-ro Da

E

cette affreu-se..... tra-hi son!..... Tais toi! Taisto!  
 cal-pe-star un..... giuro a Dio!..... Non più! Non più!

HARALD

(balbutiant)  
(esitante)

*p* Je te ju-re!  
 Io ti giu-ro!

*Più presto*

HEDDA (d'une voix presque éteinte)  
 (con voce affievolita)

(244)  
*a tempo*

Et pourquoi donc men-tir?..... Qui je suis?.....  
 E perchè dunque men-tir?..... Chi son io?.....

He. *pp* 3

..... Je suis cel-le qu'il ai - me Celleà qui tan - tôt, i - ci mê - me,  
 ..... Son quel - lach'egli a - ma - va Quella cui pur or fra que - sti sco - gli

He. *Allegro.*

Il a fait d'é - ter - nels ser - ments.....  
 Fe - de e - ter - - na ei giu - ra - va!

EDITH  
EDITTA

*f*

Tais toi, ce n'est pas  
 Tu men - ti! No, non è

*Allegro.*

*f*

E. *Allegro moderato. (à Harald suppliant) (ad Harald, supplichevole)*

vrai, tu mens!..... Mais  
 ver! Tu men - ti! Ma

*Allegro moderato.*

*f p espressivo*

(245)



E

par - le, toi; dis - lui qu'elle ment! Qu'hi - er en - co - -  
par - la, orsù! e dil - le che men - te! Che ie - ri an - co - -

E

(avec tendresse et regret)  
(con tenerezza e dolore)

pp

- re, ces ser - ments là..... tu me les ré - pé -  
- ra il sa - cro giu - ro..... Tu il ri - pe - te - sti a

E

- tais!..... Que tu n'aimes que moi, ton E - dith, qui t'a - do -  
me!..... Che non a - mi ch' E - dit - ta, Co - lei che t'a - do -

E

- re,..... Que tout le re - ste est faux, Que tu  
(246) - ra,..... Che in fuor di ciò nul - la è ver! Che non

mf

E

n'ai - mes que moi!..... (247) Tu te tais?.....  
 a - mi che me l..... Tacì ognor?.....

*f* *p* *ff*

E

..... tu te tais?.....  
 ..... Tacì ognor?.....

(Elle le supplie du regard, mais pour bien.  
 (Ella lo supplica con lo sguardo, ma ben-

*p*

- têt tourner sa rage contre Hedda)  
 tosto inveisce contro Hedda)

Ah! vo - leu - - se de  
 Ah! tu, la - - dra di

(248)

*f*

E

cœurs,..... vo - leu - - se!  
 cuo - - ri..... sî, la - - dra!

*f*

E

C'est à moi..... qu'Ha - rald ap - par -  
*A* me sol..... Ha - rald ap - par -  
*3 3 3 3 3*

E

- tient,..... A - - -  
 - tien!..... *mf* Pri a an - -

E

- vant qu'il te con - nût,..... im - - pu -  
 - cor' ti fos - - se no - - to, Don - - na in -

*mf*

E

- di - que en - jô - leu - - se..... L'a - -  
 (249) - de - græ e ma - liar - - da..... L'a - -

*ff*

(avec tendresse)  
(con tenerezza)

E

mour d'Ha - rald..... é - -  
 - mor d'Ha - rald..... e - -

E

- tait mon bien!... Tu viens, par je ne -  
 - ra il mio ciel!... E tu, non so con

*p* (avec rage)  
(con ira)

E

sais quel in - fâ - me moy - en,..... Me le dis - pu - ter, me le  
 qua - le ar - te scaltrae infer - na - le, Mel con - ten - di e me lo

*cres.* *sempre cres.*

E

pre - - dre!.....Mais je suis là,..... je saurai  
 to - - gli!..... Ma so-no qua..... ed io sa -

*ff*

E

bien, Mi - sé - ra - - ble, le dé - fen - - dre!  
 - - prò, scia - gu - ra - - ta, di - fen - - der - mi!

*ff*

E

(avec une fureur croissante)  
 (con crescente furore)

Courbe le front, du moins!..... Baisse les yeux!.....  
 Chi - na - la fronte, il vo'!..... Il guardo a ter - ra!...

HARALD

E - dith!  
 E - dit - ta!

*p* *f*

*Più lento*

HEDDA (simple et timide)  
(*semplice e timorosa*)

*p*

Pourquoi me di-tes vous ces mots in-ju-ri-eux?  
Per-chè su me tu scagli of-fe-se co-si a-tro - - - ci?

*Più lento.*

*accel.*

(250) *p*

*f*

*ff*

Je suis..... la fi-an-cée..... et je se-rai l'é-  
Io son..... sua fi-dan-za-ta..... e spo-sa sua sa-

*a tempo*

*ff* *simile*

(avec rage)  
(con ira)

- pouse.... Et j'ai le droit d'è-tre ja-lou-se! Et toi!.....  
- rò!.... Ed è mio dritto es-ser ge-lo-sa! E tu,.....

E

Bais - se les yeux, au moins,  
*il guar-do a ter - ra, or il vo'!*

HEDDA

Ha - rald! ven - ge moi de l'af - front  
*Ha - rald! ven - di - car mi tu déi!*

courbe le front!.....  
*Chi - na la fron - te!.....*

HARALD

(essayant d'intervenir)  
*(fa per interporarsi)*

Ah! c'en est  
 Ah! ch'o - si

(251)

(ironique)  
*(ironica)*

Tu vas la dé - fendre, peut - é - tre!.....  
*Suo schermo ancor farti o - se - re - sti?.....*

Ha.

trop!  
 tu!

*a tempo*

*col canto*

E

Et com-me sans hon-nour tu se-ras sans re-mords!  
 Chi non cu-ra l'o-nor! Chiu-sa ha l'alma al ri-mor-so!...

HARALD (avec douceur) (con dolcezza)

*p* Hed-da!..... faisto con-naî-tre. Dis lui ton nom,.....  
 (252) Mia Hed-da..... a lei ti sve--la Di il no-me tuo.....

*rall.* *Andantino* *pp*

Ha.

..... dis-lui la ra-ce dont tu sors.....  
 ..... E la tua stir-pe a lei ri--ve--

Ha.

..... la!  
 ..... Hedda!..... Pa-rais  
 ..... Mia Hedda!..... Ti sco-

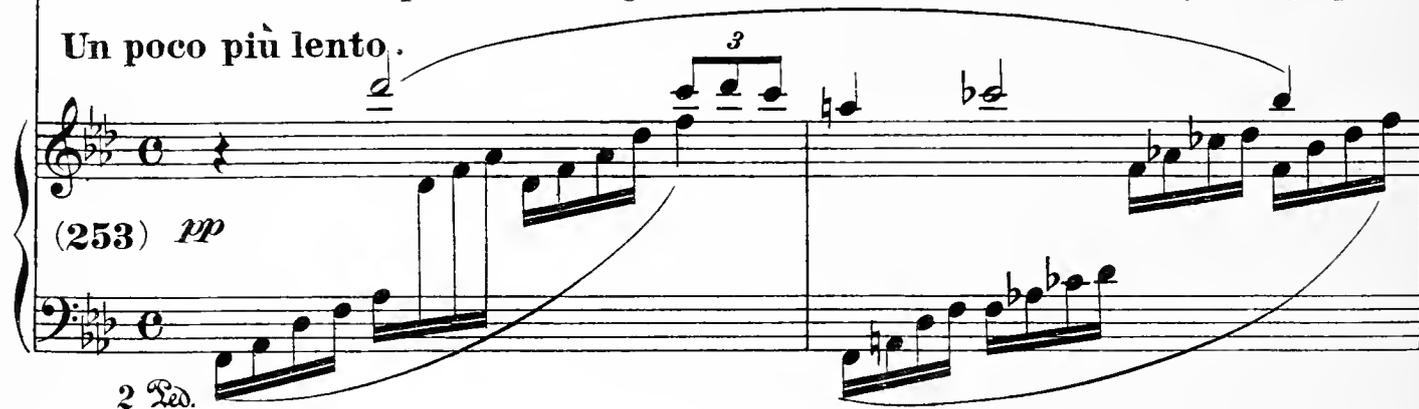


# Un poco più lento.

*a mezza voce*

Ha. 

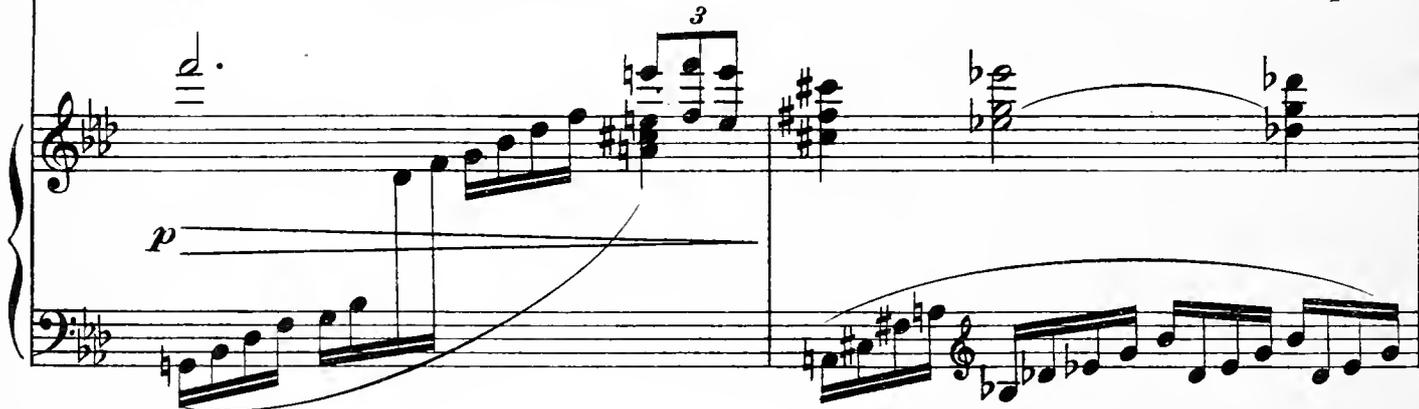
# Un poco più lento.



(253) *pp*

2<sup>do</sup>.

Ha. 



*p*

Ha. 



*p*

HEDDA

(avec timidité)  
(con timidità)

Je suis cel-le qui  
Son quel - - la che t'a -

- vin !..... Ré- ponds !.....  
- vin !..... Ri - spon - di !.....

rall.

a tempo

t'ai - - me !.....  
do - - ra !

EDITH  
EDITTA

En - cor !.....  
Ed o - - si !

Pas ain - - si !..... Pas ain - si !..... Non !...  
Ah, non più !..... Ah, non più !..... No !...

(254)

a tempo

dolce poco

..... fais en - ten - - dre Ta voix si charmeuse et si ten - - dre,  
..... fa che s'o - - da tua voce incan - ta - trice e te - ne - ra !

mf

mf

Ha. *pp*

Ta cé - leste et trou blan - - - - te voix .....  
 La ce - le - - ste e toc - can - - - - te vo - ce .

Ha. *ppp*

..... au tim - - bre d'or!.....  
 ..... dal tim - - bro d'ôr!.....

**Un poco più lento.**

(très-triste et très-simple)  
 (tristissima e con la massima semplicità)

HEDDA

Ha. *p*

Je n'ai plus.....  
 Più non ho,.....

(255)

Ha. *p*

**Un poco più lento.**

*pp*

He. 

hé - las !..... que mes lar - - - mes !.....  
 ah - mè !..... che il sol pian - - - to !.....

He. 

Ma voix de sé duc - tri - - - ce est  
 Del lab - - - bro mio l'in - can - - - to È

He. 

mor - - - te pour ton cœur!  
 spen - - - to pel tuo cor!

(256)

He. 

E - teint..... et pour ja - mais fi - - ni mon chant vain - -  
 È - stin - to è il can - to mio, il can - - - toi - ne - bria - -

He. *- queur!* *Flé - tris mes yeux, bri -*  
*- tor!* *Le lu - ci smor - - te, sfa -*

He. *- sé le pou\_voir de mes char - - mes!* *Mon pre\_sti\_ge di -*  
*- ta - to l'ar\_candei miei fa - - sci\_ni, Il mio impe\_ro di -*

He. *- vin en\_vo - lé sans re - tour!* *Par toi, Pourtoi.....*  
*- vi - no per sem - pre per - dei, Perte, Ah! si per te!*

*mf* *p* (avec douceur) (dolcemente)

*p* *pp*

*mf quasi p*

He. *Frey\_a..... m'a con\_dam\_né - e...* *Il m'é\_tait in\_ter -*  
*Già Fre - - ya mi dan\_na - va!.. Di\_vie\_ta\_to era a*

*pp* *(257) p*

He. *mf* *p*

- dit de connaî - - tre l'a-mour Et pour-tant..... je me suis do-  
 me di co-no - - scer l'a-mor... E il mio er-ror..... m'ha per-

He. - nè - - e!.....  
 - du - - ta!.....

HARALD *mf con anima*

Si - rè - - - ne!  
 Si - re - - - na!

He. (avec désespoir)  
 (disperata)

Je ne suis plus ..... qu'u - ne in - for - tu -  
 Io più non so - - - - no che u - n'in - fe -

He.

- né - - e, U - ne fem - - me qui perd  
- li - - ce! U - na don - - na cui fu

He.

tout en un mê - me jour!.....  
tol - to o - gni u - ma - no ben!.....

(elle pleure)  
(piange)

EDITH (soudain transformée)  
EDITTA (trasformandosi)

All<sup>o</sup>

La si - re - - ne! Ah! Christ soit lou-  
La si - re - - na! Ah! sia..... lode al

(258) poco animato

All<sup>o</sup>

E

- é..... Je crois re - naî - - tre!..... Ha.rald!  
ciel..... Torno alla vi - - ta,..... Ha.rald!

*mf*

Ce n'é - tait pas ton coeur Qui te  
 Ah! no, non fu il tuo cor Che ob - bli -

*mf espress.*

(249)

fit ou - - bli - - eux et traî - - tre  
 - o - - so e in - - fe - - del ti fe - - ce...

Je com - prends tout, ce  
 Tut - to com - pre si! Ah!

(260) (1)

n'é - - tait pas ton coeur... Non,  
 no, non fu il tuo cor... No,

(1) Taglio facoltativo pag. 345 sino al ◊



*p*

E

c'est le char - me ..... su - bor - neur.....  
 È l'in - can - to ..... se - dut - tor.....

*p*

*Poco più mosso*

E

..... De quel qu' in fluen - ce in - fer - na - - - le Qui sub - ju -  
 ..... D'i - gno - to po - te - re in - fer - na - - - le, che sog - gio -

*Più mosso*

(261) *p*

*cres.*

*sempre cres.*

E

- gua ta vo - lon - té Parl'ensorcel - le - ment de cette erreur fa - ta - le!....  
 - gò il tuo vo - ler Coi sor - ti - le - gi rei di questo error fa - ta - le!....

*sempre cres.*

*p*

E

..... D'in - fa - mie et de lâ - che - té Je sais que  
 ..... No, d'in - famia e neppur di vil - tà, Il so che

*pp*

*cres.*

*sempre cres.*

E  
 tu n'es pas ca - pa - - - - - ble !  
 tu non' ti macchia - - - - - sti !

HARALD

( se r'èprenant peu a peu )  
 ( a poco a poco ricomponendosi )

Edith !  
 E - dit - - - - - ta !

*sempre cres.*

Ha. *p*

tant de gé - né - ro - si - té Plus quetes re -  
 La su - bli - me tua pie - tà Più m'attri - sta

*p*

EDITH  
 EDITTA

*mf*

Ha. *cres.*

- pro - ches m'ac - ca - ble... Envers toi je suis cou -  
 che i tuoi rim - pro - ve - ri... Ver - so te son io col -

Cou -  
 Col -

*cres.*

*a tempo* *p*

E  
 - pa - ble! Tu ne l'as pas... tu ne l'as pas ê - té! En el - le.....  
 - pe - vo - le! No, tu nol sei... E non lo fo - sti mai! In le - i.....

Ha.  
 - pa - ble!  
 (262) - pe - vo - le!

*f p a tempo*

*mf*

E  
 ..... tu n'aimais qu'un fan - tô - - me Un ver - ti - ge Trompait ton es -  
 ..... sol a - ma - sti un fan - ta - - sma, ... Un de - li - rio il - lu - de - va il tuo

*pp*

*p*

E  
 - prit et tes sens! ..... Ha - rald, tu  
 spir - to e i tuoi sen - - si! Ha - rald re -

(263)

*p*

E

ne pou - vais ré - sis - ter  
- si - ster t'e - ra ne - ga - to al

E

au pres - ti - ge De ses sur -  
fa - sci - no so - vra - no..... Di quel l'ac -

E

- na - tu - rels..... et ma - gi - ques ac -  
- cen - to..... Dal po - ter so - vru -

E

- cents.....  
- ma - no!

E

Mais..... ton coeur, je le  
 Ma il..... tuo cor, io lo

HARALD

E - dith!.....  
 E - dit - - - ta!

E

sens,..... A ton pre - mier a.mour.....  
 sen - - - to, Al suo pri - mie - ro a - mo - re

Ha.

E - dith!  
 E - dit - ta!

(264) *un poco accel.*

*p*

E

est de meu - ré fi - dè - - le!  
 Re-stò fe - del o - gno - - ra!

8.....

All<sup>o</sup> mosso. appassionato.

*ff*

E

(265) Viens, ..... j'ou - blie - rai tout ce que j'ai souf -  
 Vien..... sa - prò scor - da - re il duol che sof -

All<sup>o</sup> molto appassionato.

*ff*

E

- fert ..... par - - el - le! Je t'ai - -  
 - fer - - si per es - sa! Io t'a - -

E

- me ..... Viens! ..... je t'ai - -  
 - mo ..... Vien! ..... io t'a - -

E

- me ! ..... Je t'ai - -  
 - mo ! ..... Io t'a - -

(à part)  
(fru sè)

HEDDA

Oh! L'e - go - ï - sme humain!.....  
Oh! L'e - go - i - smo u - ma - no!.....

me!.....  
mo!.....

HARALD

E - dit!.....

(266) E - dit - ta!

*a tempo*

*f* *mf* *p*

He.

Il fau - dra done que.....  
Il sa - cri - fi - cio.....

He.

..... mon sa - cri - fi - ce soit vain!  
..... mio sa - rà dun - que es - so va - no?

HARALD

*p*  
Hed -  
Mia

(l'interrompant)  
(interrompendolo)

*mf*

He. Ne par - le pas. Tu n'as  
Deh! non par - lar!... Tu non

Ha. - da!.....  
Hed - - - da

(267)

*p m.s.*

He. rien à me di - - - re. Je vois  
hai nulla a dir - - - mi... Tut - to

*p subito*

He. tout ..... et j'ai tout com -  
ve - - - do! tut - to già com -



He. *pris !... Des serments..... je con -*  
*pre - - - si !... So da un giu - - - ro che*

(268)

*f* *pp*

He. *nais le prix ..... Dans ton coeur mieux que toi, peut ê - - - tre,*  
*v'ha a spe - rar !..... Nel tuo cor più di te fors'an - - - co*

*scherzando* *tr*

He. *j'ai su li - - re ..... De mon a - mour tant im - plo -*  
*pe - ne - tra - - i !..... Ed il mio a - mor tan - to im - plo -*

(269)

*mf*

He. *- ré..... tu fais mé - pris ..... (mouvement d'Harald)*  
*- ra - to Or puoi sprezz - zar !..... (protesta d'un cenno)*

*pp*

He. *p*

Ne par - le pas,..... tu n'as rien à me di - re...  
 Ah! non parlar!..... Tu non hai nulla a dir - mi...

(270)

*pp*

He. *mf*

J'a - - vais mieux mé - ri - té, Ay - ant don - né pour  
 Al - tro da te spe - rai Poi - ché per te io

*mf*

He. *p*

toi..... sans a - - voir hé si -  
 die - - di,..... Per su - - pre - ma pie -

*p*

He. *p*

- té..... Plus qu'u - ne vie,..... une im - mor - ta - li -  
 - tà,..... Più che la vi - ta La mia immor - ta - li -

He. - té!

EDITH - tà  
EDITTA

(271) Ah!..... viens..... ne l'é - cou - te plus..... Ha -  
Deh!..... Vien!..... no, non l'a - scol - tar!..... Ha -

Om HEDDA

E - rald! Je se - rai gé - né - reu - se..... Et.....  
- rald! Io sa - rò ge - ne - ro - sa..... E a.....

He. je t'é - par - gne - rai ma plain - te dou - lou - reu - se.  
lui per - do - ne - rò Il tri - ste pian - to mi - o,

He. Du mal im - pos - sible à gué - rir!  
E il mal che nul - la puo - te le - nìr!

He. Je souf - fri - rai sans - te fai - re souf -  
 Io sof - fri - rò sen - za far - ti sof -

(272)

(Elle s'éloigne lentement, gravissant les rochers)  
 (Ella si allontana lentamente, salendo le roccie)

He. - frir !  
 - frir !

*And.*

(273)

HARALD

O dou - leur!  
O do - lor!

(274) *p* *f* *cres. molto*

*ff*

*And<sup>te</sup> maestoso*

HEDDA

Et toi,..... Frey - a .....  
(275) Ah tu,..... o Fre -

*mf* *pp* *And<sup>te</sup> maestoso* *3* *6*

He. *ff* *poco più mosso*

du - re dé es - - - - se.....  
 - ya,..... o cru - da De - - - - a.....

*f* *col canto*

He. *a tempo*

Qui n'eus pas pi-tié..... de mes pleurs,....  
 In - sen - si - bil al..... duo-lo mio.....

*a tempo*

te. *p*

Frey - a ..... Je  
 O Fre - - ya, ... Io

He. *f*

paieune heu - re de fai - bles - se..... D'une é - ter - ni - té de dou -  
 sconto un' o - ra di fra - les - za..... Con e - terno e immen - so do -

(276) *p*

He. *leurs!.....*  
*lor!.....*

(277) *J'ai - tra - hi ton ri -*  
*Il tuo, tra - dii cul -*

He. *- te sau - va - - - - ge!*  
*- to sel - vag - - - - gio!*

*p*

He. *J'ai fui la loi de tes au - tels!.....* *Heureu - se en -*  
*Ho rin - ne - ga - ta l'a - ra tua!.....* *Be - a - ta an -*

*f*

He. *- cor sur ce ri - va - ge.....* *Devoir fi - nir mes jours mor -*  
*- cor che tron - ca si - a.....* *Su que - sta spiag - gia la vi - ta*

(278)

He. *p*  
 - tels! ..... Freya, ..... Par le  
 mi - a! ..... O Fre - ya L'alma af.

He. *p*  
 dé - ses - poir a - bat - tu - e ..... Je quit - te la ter - re d'e -  
 - frantae il pian - to al ci - glio, ..... Io la - scio la ter - ra d'e -

*pp*

He. *espress.*  
 - xil; ..... J'ai ..... con -  
 - si - glio! ..... Co - nob - bi a -

He. *f*  
 - nu l'a - mour, il me tu - e! .....  
 - mor ed es - so mi dan - na! .....



He. *f*  
 Jus - tice ..... est  
 Giu - sti - zia è

(279)

*tr sf*

He.  
 fai - te!  
 fat - ta!

*ff tr m.s.*

He.  
 (280)  
 A l'hom - me vil      Cel - le qui fut Hed - da      par -  
 Al - l'uom sle - al,      Quel - la che Hed - da fu,      per -

*mf pp p*

He.  
 - don - ne!  
 - do - na!

*Poco più mosso*

*p dolce*

He. 

Le flot m'at-ti-re et  
M'at-trag-ge il flut-to...

*Poco più mosso*



He. 

dans la vague qui bouil-lon-ne...  
Ah! si nel-l'on-da che mor-mo-ra!

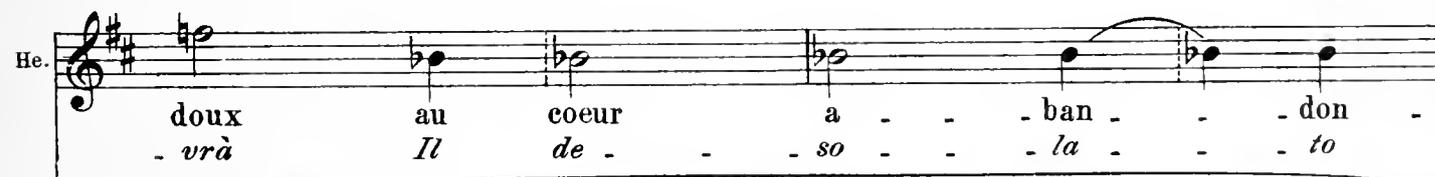


He. 

C'est le re-pos si  
Al-fin ri-po-so a...

(281)



He. 

doux au coeur a-ban-don-  
vrà Il de-so-la-to



rall.

He. *ppp*

né !  
cor !

*a tempo*

*pp*

**Allegro.**

(cri) (Elle se jette dans le Fjord)  
(grido) (Ella si getta nel Fiord)

He. *ff* Ah!  
Ah!

EDITH  
EDITTA Ah!  
Ah!

HARALD Ah!  
Ah!

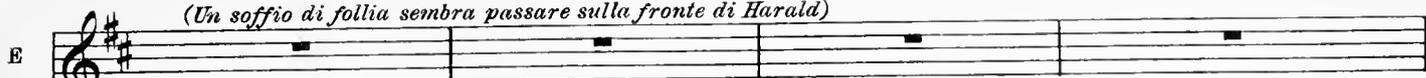
CHŒUR DE SIRENES  
CORO DI SIRENE *f* Ah!.....  
Ah!.....

(282) **Allegro.** Ah!.....  
Ah!.....

*accel.* *ff*

*Andante.* (1)      *All.<sup>o</sup> Moderato.*

(Un souffle de folie semble passer sur le front d'Harald)  
(Un soffio di follia sembra passare sulla fronte di Harald)



(Laissez tomber lentement le son jusqu'au Fa,  
comme une longue plainte)

(Si lasci scendere lentamente il suono sino al Fa,  
con portamento e come un lungo lamento)



Ah! .....

Ah! .....



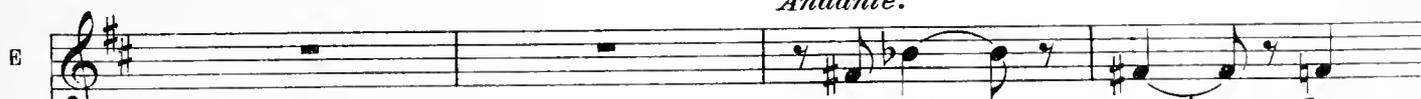
Ah! .....

Ah! .....

*Andante.*      *All.<sup>o</sup> Moderato.*



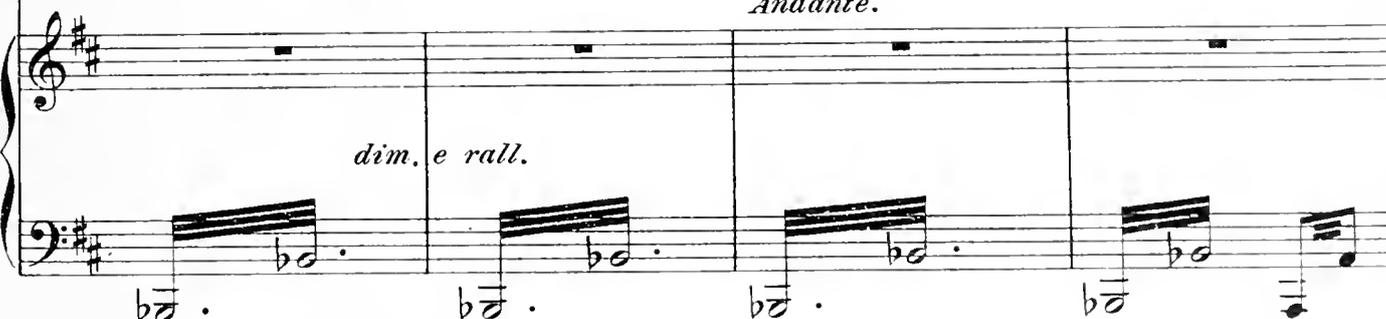
*Andante.*



Ha.rald!..... viens!..... Je  
Ha.rald!..... Vien!..... Io



*Andante.*



(1) Voir à page 368 la seconde version de la fin de l'opéra.

Veggasi a pagina 368 la seconda versione della fine dell'opera.

E

t'ai par - don - né !  
t'ho per - do - na - to!

E

*p*

(283)

Car je suis la bon - té, l'es - pé - ran - ce et l'a -  
Per te son la bon - tà, La spe - ran - za, e l'a -

E

- mour ..... La tendre hu - ma - ni - té ..... tri -  
- mo - re! Un pu - ro e san - to af - fet - to Tri -

E

- om - - - - phe de ton rê - - - - ve,  
- on - - - - fa del tuo er - ro - - - - re!

*f* *p*

E

Rêve, hé - las! dont tu fus..... le jou -  
 So - - - gno, ahi - mè del qual fo - - sti la

E

- et en ce jour!.....  
 (284) vit - ti - ma or qui!.....

E

Oui, dé - - - sor - -  
 Da que - - - sto i - -

E

*p* - mais nos coeurs et nos â - - mes sans  
*f* - stan - te l'a - ni - me no - - stre *pp* Sa -

E

tré - ve Se - ront u - nis; je t'en -  
 - ran per sem - pre u - ni - te! Di

E

- tou - re - rai .....  
 gio - ja col - mar - ti

*animando*

E

de bon - heur! Pro -  
 vo - glio o - gnor! Scher -

E

- té geant ton coeur, Ha - rald ..... con - tre toi - mê - me Tou -  
 - mo ti fa - rò, Ha - rald, ..... di questo ar - den - te mio

*sempre cres. ed allarg.* *pp*

*sempre cres. ed allarg. (285)* *pp*

E

*ff*

...jours !.....

HARALD *sen!*.....

*p* *f*

E-dith, j'avais rê - vé... je  
E-dit - ta, si, so - gnai!... Io

E

*ff* *f*

Viens !..... Viens.....  
Vien !..... Vien.....

Ha.

t'ai - - - me! Oui..... jet'ai -  
t'a - - - mo! Si, io t'a -

*f un. poco allarg.* *P molto cres.*

E

Ha.

...me!  
...mo!

LE RIDEAU DESCEND LENTEMENT  
LA TELA SCENDE LENTAMENTE

*fff*



(Un souffle de folie semble passer sur le front d'Harald)

(Harald sembra impazzire)

(Laissez tomber lentement le son jusqu'au Fa comme une longue plainte)

(Si lasci scendere lentamente il suono sino al Fa con portamento e come un lungo lamento)

*Andante*

Ah!.....  
Ah!.....

*Andante* *All.<sup>o</sup> Moderato*

*ff* *sf* *Andante*

Detailed description: This system contains two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves have lyrics 'Ah!' and 'Ah!' with dotted lines indicating long notes. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. The tempo markings 'Andante' and 'All.<sup>o</sup> Moderato' are present, along with dynamic markings 'ff' and 'sf'.

*p* *f*

Detailed description: This system is primarily piano accompaniment. It features a complex texture with multiple voices in both hands. The right hand has a melodic line with some triplets, while the left hand has a more rhythmic accompaniment. Dynamic markings 'p' and 'f' are used.

LE RIDEAU DESCEND LENTEMENT.  
LA TELA SCENDE LENTAMENTE.

*molto cres.* *p* *molto cres.*

Detailed description: This system continues the piano accompaniment. It features a melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. Dynamic markings 'molto cres.' and 'p' are used.

*ff* *sempre cres.* *fff*

Detailed description: This system concludes the piano accompaniment. It features a melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. Dynamic markings 'ff', 'sempre cres.', and 'fff' are used.

FIN DE L'OPERA.  
FINE DELL'OPERA.